

MING 明

DÜSSELDORF ↔ CHINA

Ausgabe 1/2014

Konfuzius-Programme

Besondere Veranstaltungen

孔子学院节目单

特别的活动

Schloss Benrath

Museen und verborgene Räume

Benrath 皇宫

感受Benrath博物馆—领略“被隐藏”的房间

Reise

- Sichuan, Gansu und Qinghai
- Radeln durch das Reich der Mitte

Gesunde Meridiane

Chinesisches Gesundheitszentrum XI • FU

真正的美丽来自健康子午线

中国的健康中心 XI • FU

CHINA ZUM GREIFEN NAH: von Düsseldorf via Peking in die Metropolen Chinas

Düsseldorf

Peking

Shanghai
Nanjing
Guangzhou
Shenzhen
Chengdu
Qingdao



A STAR ALLIANCE MEMBER

Air China Düsseldorf Office | Berliner Allee 47 | 40212 Düsseldorf | Tel.: 0211-2107350 | Fax: 0211-21073517 | Mail: dus001@airchina.com

Mehr Infos unter:
www.airchina.de
00800-86100-999



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

Liebe Leserinnen und liebe Leser,

mit dem chinesischen Neujahrsfest am 31. Januar dieses Jahres verabschiedet sich das Jahr der Schlange und das Jahr des Pferdes wird feierlich begrüßt. Das Pferd gilt als temperamentvoll und unruhig, was astrologisch gesehen bedeuten kann, dass uns ein turbulentes Jahr mit diversen Veränderungen bevorsteht. Diese Einschätzung muss sicherlich nicht von vornherein als negativ bewertet werden. Ganz im Gegenteil, Veränderungen bergen stets ungeahnte Chancen. Wie sagte Georg Christoph Lichtenberg* einst so treffend: „Ich kann freilich nicht sagen, ob es besser werden wird, wenn es anders wird; aber so viel kann ich sagen: es muss anders werden, wenn es gut werden soll.“

In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen zwei spannende Reisemöglichkeiten in das Reich der Mitte vor. Nicht zuletzt auf Grund der Größe, bietet die Volksrepublik China vielfältige Möglichkeiten und hält immer neue Überraschungen bereit. Abseits des Massentourismus

können Sie die schönsten und interessantesten Gegenden per Rad erkunden. Mehr dazu lesen Sie auf den Seiten 17 bis 19. Auch die Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e.V. geht wieder auf Reisen und bietet ebenfalls ein Programm abseits der Touristenpfade an. Lernen Sie die Provinzen Sichuan, Gansu und Qinghai kennen. Ein Vorgeschmack erwartet Sie auf den Seiten 20 bis 22.

Warum in die Ferne schweifen, wenn interessante Sehenswürdigkeiten auch in unserer Region zu finden sind? Als Ausflugsziel bietet das Schloss Benrath interessante Einblicke in verborgene Räume und weitläufige Parkanlagen. Wandeln Sie doch mal auf versteckten Dienertreppen. Wann und wie das möglich ist, verraten Ihnen die Seiten 24 bis 26.

Konfuzius-Institute sind dafür bekannt, Vermittler für Sprache und Kultur zu sein. Doch was bedeutet das im Einzelnen und welche spe-

ziellen und besonderen Veranstaltungen werden in Düsseldorf angeboten? Auf den Seiten 10 bis 15 erfahren Sie interessante Details.

Wussten Sie, dass wahre Schönheit auf gesunde Meridiane zurückzuführen ist? Wir sehen umgehend frisch und aktiv aus. Wir fühlen uns energiegeladener und sind es auch, da wir über ausreichend Vitalenergie (Qi) verfügen. Im chinesischen Gesundheitszentrum XI•FU können Sie das Geheimnis purer Schönheit lüften und für sich entdecken. (Seite 34 bis 35)

Wir wünschen Ihnen eine abwechslungsreiche, erfrischende und informative Lektüre.

Ihr MING Team

* Georg Christoph Lichtenberg war Mathematiker und der erste deutsche Professor für Experimentalphysik. Er gilt als Begründer des deutschsprachigen Aphorismus. Quelle: Wikipedia

亲爱的读者们朋友们，你们好！

每年的一月末或二月初，对于中国人来说，是最开心的日子，人们迎来了全家人团聚的日子，中国传统节日——春节。2014年1月31日，我们向过去的蛇年告别，迎来马年。在这辞旧迎新之际，我们《MING》杂志社祝愿您在新的一年中，身体健康，万事如意！

“马”在中国有着“烈性”“好动”的品性，这代表，即将来到的中国新年马年一定是一个丰富多彩、不平凡的、甚至会带来新的变革之年，也一定会给人带来更多新的机会。德国数学家Georg Christoph Lichtenberg曾经说道：“我不敢说，改变是否让这世界变的更好。但我可以说，如果改变能让我们变的更好，那么我们就必须改变。”

在本期，我们给您提供两套新颖、刺激的“中国行”旅游路

线。中国地大物博，有着千年文明，这给游客提供了多种多样的游玩方式并给人们不断带来惊喜与刺激。在中国旅游的趣味性并不仅仅因为中国的国土面积大，而是越来越多新颖的旅游方式被人们创造出来。您听说过用自行车自驾游的方式在中国旅游吗？在17-19页，您将获得相关信息。

除此以外，杜塞尔多夫德中友好协会也同样给您提供了“中国行”的特别路线，让您初步了解四川、甘肃、青海。在20-22页，您将获得详情。相信您读了以上章节，一定会成为半个“中国行”专家。那么，就近的话我们还能去哪玩呢？古人云：众里寻他千百度，蓦然回首，那人却在，灯火阑珊处。”其实在杜塞尔多夫有很多值得去的地方。Benrath皇宫给人们提供一次有趣的参观活动。届时，

皇宫内的几间被隐藏起来的房间以及绿化设施将会给游人带来耳目一新的感觉，您将会参观到佣人密室。

杜塞尔多夫孔子学院以传播中华文化而被很多杜塞人所知，您在10-15页会了解到杜塞孔子学院具体将提供哪些有趣新颖的活动项目。

健康越来越被人们关注，但很多人都不知道，外表真正的美丽是由人体的健康子午线来决定的。如何使我们显得更加好看并且充满活力呢？在杜塞尔多夫中国健康中心XI•FU您将获得保持年轻美丽的最新独门偏方。

最后，我们祝愿您阅读愉快！
杂志《MING》

Kalligraphiemeister –
Niu Huachong



Der Künstler Niu Huachong stammt aus Xi'An, der Provinzhauptstadt von Shaanxi. Sein Können in Kalligraphie, insbesondere Li Shu (Kanzleischrift) und Kai Shu (Regelschrift) hat Herr Niu sich seit seiner Kindheit angeeignet. Seine Werke, die durch seine eigene einzigartige Interpretation geprägt sind, wurden – neben zahlreichen Orden auf städtischer – dreimal mit dem ersten Preis auf nationaler Ebene ausgezeichnet. Seit einem Jahr leitet Herr Niu die Kalligraphiekurse am Konfuzius-Institut Düsseldorf. Für das MING Magazin hat Niu Huachong eigens die Kalligraphie angefertigt, die auf unserer Titelseite hinter dem MING Schriftzug zu sehen ist.



Aktuelles 新闻

S.8 Karneval in Düsseldorf – Die fünfte Jahreszeit 杜塞尔多夫狂欢节 –在西方的‘第5个季节’

Konfuzius-Institut 孔子学院

S.10 Konfuzius-Programme –
Besondere Veranstaltungen und Kleinodien
关于孔子的文化活动 – 培高德

Buch-Tipp 书籍推荐

S.16 Ein Chinese auf dem Fahrrad –
Roman von Ariel Magnus
自行车上的中国人

Reise

S.17 Fahrrad und Trekking-Touren der asiatischen Art – Radeln durch das Reich der Mitte

S.20 Abseits der Touristenpfade –
Sichuan, Gansu und Qinghai

S.23 Einreise nach China – Visumbestimmungen

Düsseldorf 杜塞尔多夫

S.24 Schloss Benrath – Museen und verborgene Räume

本拉特宫殿 – 感受Benrath博物馆——领略“被隐藏”的房间

S.27 Warum so sprachlos? – Mini-Sprachkurs
汉语小课堂

Mode/Wirtschaft 时尚与经济

S.28 Chinas Modemarkt auf dem Vormarsch -
Konsum wird großgeschrieben
前进中的中国时尚市场 – 消费——重中之重

S.30 Die Jacken-Highlights der Saison –
Modisch unterwegs
聚光灯下的‘夹克季’

Wellness & Gesundheit 健康

S.31 Hautpflege im Winter –
Manchmal muss es etwas mehr sein
冬季需增多皮肤保养

S.34 Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum XI•FU –
Wahre Schönheit kommt aus gesunden Meridianen
真正的美，永远来自肌肤底下的经络
中国人的智慧：不动刀，不打针，不吃药就能变漂亮的拨筋瘦脸术



Kokonor-See –
Grünes/Blaues Meer,
einer der größten
Salzseen der Erde.



S.36 Ankommen – Wohlfühlen – Entspannen
NaturKosmetik Regina Maria Faßbeck
到来 – 享受 – 放松 – 天然美容 Regina Maria
Fassbeck

S.36 CoolSculpting - Abbau von Fettzellen
低温体雕 – 去除脂肪细胞

KULTUR 文化

S.38 KRASS – Kultur für Kinder
Weltweite Kinderinitiative
克拉斯 (KRASS) – 为孩子们准备的文化生活
– 儿童文化教育倡议

S.43 KIT – Kunst im Tunnel
KIT---隧道中的艺术馆

S.43 Kunstsammlung NRW – K 21
德国杜塞道夫美术馆K21

S.43 Kunstsammlung NRW – K 20
北威州艺术品收藏馆 – K20

S.44 Museum Kunst Palast
杜塞尔多夫艺术宫博物馆

S.44 Kunsthalle Düsseldorf
地点: 杜塞尔多夫艺术馆

KULTUR & MUSIK

文化 & 音乐

S.40 Anton Rubinstein Akademie –
Meisterschüler aus China
安东·鲁宾斯坦学院 –
来自中国的艺术专业硕士生

Veranstaltungskalender

活动日历

S.45 Roncalli's Apollo Varietè

S.46 Komödie Düsseldorf

S.47 Deutsche Oper am Rhein

S.48 Düsseldorfer Schauspielhaus

S.48 Capitol Theater Düsseldorf

S.49 Kom(m)ödchen

S.50 Theater an der Kö / Impressum

Karneval in Düsseldorf

Die fünfte Jahreszeit

Karneval ist ein traditioneller Brauch, der die Menschen noch einmal ausgelassen feiern lässt, bevor die sechswöchige Fastenzeit beginnt. Diese beginnt am Aschermittwoch und gilt im Christentum als Vorbereitung auf das Osterfest. In diesem Zusammenhang sind zwei weitere Ursprünge zu nennen. Zum einen, dass Karneval auf das Frühlingsfest der alten Germanen zurückgehen soll, an dem sich die Menschen in teils schaurige Kostüme hüllten, um so den Winter zu vertreiben. Und zum anderen heißt es, gehe das Kostümfest auf das römische Saturnalienfest zurück, an dem die Herrschaft für einen Tag ihren Sklaven dienten.

Das bunte Karnevalstreiben wird weltweit unterschiedlich gefeiert, jedoch spielen überall Karnevalsumzüge, Verkleidungen, Masken und Musik eine zentrale Rolle. Hochburgen sind in Deutschland das Rheinland sowie die schwäbisch-alemannische Fastnacht im südwestdeutschen Raum, in der Regel Fasnet, Fasnacht oder auch Fasent genannt. Die Fastnacht unterscheidet sich vom rheinischen Karneval insofern, dass die Kostüme samt Masken, die meist aus Holz gefertigt sind, von Jahr zu Jahr beibehalten werden. In einigen Gegenden werden sie von Generation zu Generation weiter vererbt.

Helau und Alaaf

Die Karnevalszeit wird im Rheinland als die fünfte Jahreszeit bezeichnet. Eine Zeit, in der sich die Menschen verkleiden, fröhlich feiern und ausgelassene Karnevalssitzungen abhalten. Helau und Alaaf rufen die Narren und singen schunkelnd Karnevalslieder. Mit diesem Narrenruf begrüßen sich die Narren (Ein Narr bezeichnete im Mittelalter einen Spaßmacher) und Jecken (Mit Jecken werden Personen bezeichnet, die Karneval feiern.) und dieser Ruf kann je nach

Region unterschiedlich sein. So ist der Ruf Alaaf vorwiegend in Köln zu hören. Zum Auftakt der närrischen Zeit wird an Weiberfastnacht, am 11.11., um 11:11 Uhr traditionell das Rathaus gestürmt und berufstätige Frauen versuchen möglichst viele Trophäen zu sammeln, in dem sie versuchen ihren männlichen Kollegen kurzerhand die Krautwatte abzuschneiden. Um an diesem Tag kein Spielverderber zu sein und vielleicht erst gar keinen Schlipps zu tragen, empfiehlt es sich ein altes Schätzchen umzubinden.

Düsseldorfer Karneval

Der hiesige Karneval wird auch als die fünfte Jahreszeit bezeichnet und beginnt alljährlich am 11. November mit dem Erwachen des Hoppeditz und endet am Aschermittwoch des darauffolgenden Jahres, wenn der Hoppeditz symbolisch zu Grabe getragen wird. Der Hoppeditz ist eine erdachte Figur, ein Schelm des Düsseldorfer Karnevals. Ein Karnevalist schlüpft in die Rolle des Hoppeditz, der zur Eröffnung der neuen Karnevalssession stets eine lustige wie auch bissige Rede hält, die vom Oberbürgermeister vom Rathausbalkon aus erwidert wird. Am Aschermittwoch wird der Hoppe-

ditz im Garten des Düsseldorfer Stadtmuseums eingäschert und symbolisch beerdigt. Die Jecken tragen zum Zeichen der Trauer schwarze Kleidung. Diese Zeit wird Session genannt und der Rosenmontagszug zählt zu den größten Karnevalsumzügen in Deutschland.

Die Anfänge

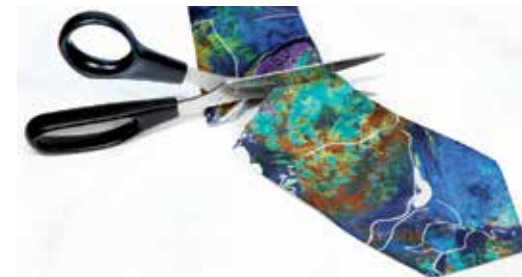
Die Ursprünge des Düsseldorfer Karnevals sind nicht überliefert. 1360 wurde erstmalig über Feiern anlässlich der Fastnacht im Düsseldorfer Schloss (befand sich von 1260 bis 1872 in der Düsseldorfer Altstadt, heute ist nur noch der Schlossturm erhalten) berichtet. Im 16. Jahrhundert waren die Karnevalsfeiern fest in das gesellschaftliche Leben integriert. Besonders unter Kurfürst Jan Wellem (1658-1716, geboren und gestorben im Düsseldorfer Schloss) wurden Maskenbälle nach venezianischem Vorbild gefeiert.

Karneval 2014

Weiberfastnacht, 27. Februar
Rosenmontag, 03. März
Veilchendienstag, 04. März
Aschermittwoch, 05. März
Quelle: Wikipedia/Stadt Düsseldorf



An Weiberfastnacht empfiehlt es sich, sich ein altes Schätzchen umzubinden.



杜塞尔多夫狂欢节 在西方的第5个季节

莱茵地区每年的狂欢节 (Karneval) 是著名的世界四大狂欢节之一的德国传统习俗。节日来临之时正好是每年会持续6周之久的封斋节(复活节前的四十天)到来之前, 人们在狂欢节上可以肆意尽情的疯狂欢度节日。狂欢节在每年的圣灰星期三(西方宗教节日)开始, 因为这个特殊的时间点, 在基督教中, 这也恰好被人们赋予了“复活节前的准备”的意义。狂欢节还有以下两个缘由: 一, 这个节日可以追溯到古日耳曼人迎接春节(有别于中国春节, 在这里仅指迎接春天)的到来。那时, 人们穿上可怕的服装, 驱赶走“冬天”这个“恶魔”。二, 另一个说法为, 狂欢节可以追溯到古罗马时期的农神节。届时, 奴隶主要为他们的奴隶服务一天。

狂欢节在世界各地的欢庆方式虽然有所不同, 但无论在哪, 都会看到狂欢节游行、服饰装扮、面具、音乐, 这些是现今狂欢节的重要元素。狂欢节主要在德国莱茵地区(杜塞尔多夫、科隆所属区域)盛行, 这个狂欢盛会相当于位于德国西南部地区施瓦本阿雷曼族(位于莱茵河与多瑙河上流)的谢肉节(圣灰星期三的前夕)。在谢肉节上的装束有别于莱茵地区狂欢节的服装, 即: 人们所带的面具大多由木头制作完成, 它们会被完好的保留下来。在一些地区, 也有面具“世代相传”的习俗。

科隆狂欢节时欢呼语:

Helau和Alaaf

莱茵地区的狂欢节被人们称作“每年第5个季节”。人们在这个时间段内尽情狂欢, 举行各种狂欢节聚会。“Helau”和“Alaaf”(有“万岁”之意)是人们在狂欢节车队经过时喊的口号, 在节日中, 人们当然也会一起哼唱一些狂欢节歌曲。而这两个口号也会根据地区的不同产生出不同的叫法, 单词“Alaaf”主要被科隆人在狂欢节上使用。狂欢节的开端是在“女人狂欢节(Weiberfastnacht)”, 在市政厅内有着有趣的传统。每年的

11月11日, 11点11分, 职业女性尝试尽可能多的征集她们的“战利品”, 那么什么是官方承认的“战利品”呢? 原来, 在莱茵地区的习俗是, 女人们直接剪断她们男同事的领带, 作为“战利品”。男同事为了不成为扫兴者, 要么干脆在狂欢节开始那天不带领带, 或者带一条已经很旧、过时的领带。

杜塞尔多夫狂欢节

杜塞的狂欢节也是开始于每年的11月11日, 于次年的圣灰星期三(宗教节日, 德语: Aschermittwoch)结束。届时, 小丑“Hoppeditz”(一个被虚构出来的典型小丑形象, 是杜塞尔多夫的代表人物)绝不能缺席这场盛会, 而狂欢节结束的标致则是小丑“Hoppeditz”被人们“烧死”。那什么是狂欢节开始的标致呢? 有趣的杜塞人是这么设计的: 一个参加狂欢节的人迅速穿上小丑Hoppeditz的服装, 之后站在市政厅办公楼的某阳台上进行一次搞笑并带有尖刻、讽刺意味的演讲, 由此作为盛会的开幕仪式。在圣灰星期三时, 小丑“Hoppeditz”将会在杜塞尔多夫城市博物馆的花园中被烧成灰烬, 象征着盛会结束。届时, 小丑的服装是象征“死去”的黑色丧服。所以, 莱茵地区的狂欢节Karneval并不是

只持续一天的节日, 而是一场持续“一季”的盛会。“玫瑰星期一”的游行是全德国狂欢节期间最大规模的集体游行活动。

盛会由来

杜塞尔多夫的狂欢节的起源并没有世代相传下来。在1360年, 为庆祝圣灰星期三前夕(也称为“谢肉节”), 人们在杜塞尔多夫皇宫(在1260至1872年之间位于杜塞尔多夫老城。今天, 只有城堡钟塔结构的建筑被保留下来)举行欢聚活动被首次报道出来。直到16世纪, 人们逐渐把狂欢节庆典写在日历上, 由此“Karneval(狂欢节)”作为一个正式、官方的节日融入到老百姓的生活当中。特别是选侯帝Jan Wellem(1658-1716, 出生和去世都在杜塞尔多夫皇宫)执政时期, 欢庆活动中的化妆舞会借鉴威尼斯风格(有着“面具之都”的意大利城市)而举行。

2014狂欢节

女人狂欢节: 2014年2月27日
玫瑰星期一: 2014年3月3日
紫罗兰周二: 2014年3月4日
圣灰星期三: 2014年3月5日

Konfuzius-Programme

Besondere Veranstaltungen und Kleinodien

Von Cord Eberspächer

Konfuzius-Institute vermitteln Sprache und Kultur. Soweit so gut, aber was bedeutet das eigentlich? Kann sich ein Außenstehender unter der Vermittlung von Sprache noch relativ leicht ein Angebot von Sprachkursen für Anfänger und Fortgeschrittene vorstellen, ist Kultur ein derart weiter Begriff, dass er alles bedeuten kann - und damit eigentlich nur sehr wenig aussagt. Als Standard bieten fast alle Konfuzius-Institute Vorträge und Lesungen, etwas Kalligraphie, vielleicht Tuschkmalerei, chinesisches Schach, Taiji, hier etwas Musik und da etwas Tanz.

Doch darüber hinaus gibt es auch Besonderheiten, die über dieses „Alltagsgeschäft“ hinausgehen. Dies können Highlights sein, herausragende, glanzvolle Veranstaltungen mit großer Publikumswir-

kung. Aus Düsseldorf Sicht gehört dazu sicher das alljährliche Chinafest der Stadt, das 2013 bereits zum dritten Mal auf dem Marktplatz abgehalten wurde. Für das Düsseldorfer Konfuzius-Institut ist die

Beteiligung selbstverständlich und ein Höhepunkt im jährlichen Veranstaltungskalender. Doch besondere Veranstaltungen müssen nicht immer groß sein, mitunter handelt es sich einfach um



Ni Kun - Direktor von Organhaus Art Space auf dem Symposium zum Kunstmarkt der Gegenwart. Das im Robert-Schumann-Saal der Stiftung Museum Kunstpalast in Düsseldorf stattfand.



Das „Konfuzius-Monument“, eine Zeichnung der erst 14jährigen Lv Yiling. Das Werk zeigt ein Mädchen, das auf eine Tafel mit den ersten Zeilen des Lunyu, dem Hauptwerk des Konfuzius, blickt.



Konfuzius umringt von seinen Schülern. Diese chinesische Briefmarke (1989) gedenkt seinem 2540sten Geburtstag.

Kleinodien, herausragende Referenten oder unwiederholbare Gelegenheiten. Manche davon lassen sich planen und sind das Ergebnis von Kreativität und Initiative des Instituts und seiner Mitarbeiter. An-

dere ergeben sich auch aus Zufällen oder aus den Kontakten des Instituts - aber damit ist auch der Zufall oft das indirekte Resultat kontinuierlicher erfolgreicher Arbeit.

Chinesischer Kunstmarkt

Ein herausragendes Beispiel für herausragende Veranstaltungen, die aus der programmatischen Arbeit des Konfuzius-Instituts Düsseldorf

hervorgegangen sind, war im vergangenen Jahr ein zweitägiges Symposium zum chinesischen Kunstmarkt. Als Antwort auf den rasanten Vormarsch und die führende Stellung Chinas im internationalen Kunstmarkt seit dem Jahr 2011 veranstaltete das Konfuzius-Institut mit Unterstützung der Kunstagentur ARTGATE vom 19.-20. April 2013 ein Symposium zum

Kunstmarkt der Gegenwart im Robert-Schumann-Saal der Stiftung Museum Kunstpalast in Düsseldorf. In Kooperation mit der zum selben Zeitpunkt stattfindenden Kunstmesse Art Cologne, fand am Nachmittag des 21. April zusätzlich ein Talk mit ausgewählten Referenten des Symposiums auf der Messe in Köln statt.

Eigens für das Symposium hatte das Konfuzius-Institut Düsseldorf insgesamt acht Referenten aus China nach Düsseldorf geladen, darunter Cao Dan - Chefredakteurin des chinesischen Kunstmagazins LEAP in Beijing, William Lim - angesehener Kunstsammler und Architekt bei CL3 ARCHITECTS LTD in Hong Kong und Lorenz Helbling - langjähriger Inhaber der renommierten Galerie ShangART in Shanghai. Ganz im Sinne der Partnerschaft der Stadt Düsseldorf und der Millionenstadt Chongqing, begrüßte das Symposium auch Ni Kun - Direktor von Organhaus Art Space und Li Yifan - Künstler und Professor für Ölmalerei am Sichuan Fine Art Institute als Referenten. Ziel des Symposiums war, mehr Klarheit über die Strukturen und Institutionen im zeitgenössischen Kunstmarkt Chinas zu schaffen. Durch Vorträge und Dialoggespräche wurden Bedeutung, Zukunftsperspektiven und Schwierigkeiten des durch rasantes Wachstum geprägten chinesischen Kunstmarkts ausgiebig erörtert und erläutert - in dieser Ausführlichkeit und Breite wahrscheinlich europaweit zum ersten Mal.

Konfuzius und seine Lehren

Auch mit einem weiteren Beispiel zeigt sich, dass Kunst in China, aus China und über China der thematische Schwerpunkt des Jahres 2013 war: Gemeinsam mit dem in Düsseldorf angesiedelten Partner Sinika GmbH setzte das Konfuzius-Institut mit einer Malklasse des Hangzhou Youth and Children's Center ein Projekt unter dem Titel „Konfuzius und ich“ um. Konfuzius ist der wohl bekannteste Denker und Philosoph des alten China und stand auch als Namensgeber Pate für die chinesischen Kulturinstitute. Seine Lehren haben Ethik und Staatsordnung des chinesischen Kaiserreichs über 2000 Jahre lang entscheidend geprägt. Waren Konfuzius und seine Lehren noch während der Kulturrevolution bis in die 1970er Jahren Staatsfeind Nummer eins, erlebt der Philosoph und Lehrer heute eine bemerkenswerte Renaissance. In Zeiten rasanten Wirtschaftswachstums und exzessiven Materialismus steht er heute in China wieder hoch im Kurs: Konfuzius als Quelle für geistige Rückbesinnung, als Garant gesellschaftlicher Harmonie chinesischer Prägung und als Wurzel eigener kultureller Identität.

Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Alle hatten ein Bild angefertigt, das mit einem Foto und einer kleinen Selbstdarstellung auf eine Hängerohle aufgezogen wurde. Die Bandbreite der bildnerischen Darstellungen wie auch die künstlerische Qualität ist bemerkenswert und zeigt das hohe Niveau der Ausbildung am Hangzhou Youth and Children's Center. Einige Schülerinnen und Schüler haben Sprüche des Konfuzius kalligraphiert und ihre Fertigkeit in den unterschiedlichen Schreibstilen demonstriert. Andere wiederum haben Bilder in Tuschemalerei gemalt und beispielsweise Szenen aus dem Leben des Meisters dargestellt.

Klassische Tuschemalerei und Moderne

Auf Anregung von Peter Wiedehege von Sinika entstand die Idee, die Schülerinnen und Schüler anzuregen, sich mit ihrem Verhältnis zu Konfuzius auseinander zu setzen. Die Fragestellung war, was Kinder und Jugendliche heute in China über Meister Kong denken und wie sie ihn in Schule und Alltag erleben. Die Ergebnisse präsentierten die über 30 jugendlichen Künstlerinnen und Künstler am 8. August im Konfuzius-Institut und ab dem November wurden die Bilder in einer Ausstellung auch einer breiteren

Über 2000 Jahre Geschichte haben Ihre Gültigkeit nicht verloren

Einen Brückenschlag zwischen klassischer Tuschemalerei und Moderne zeigen wiederum andere Bilder, die Motive zeitgenössischer Cartoons verwenden. Konfuzius wird oft als Lehrer dargestellt und erscheint dabei meistens als freundlich und vor allem Kindern zugewandt - wobei die Kinder auf den Bildern dann meistens die kleinen Künstler selbst sind. Eines der schönsten Kunstwerke zeigt ein Mädchen mit Zöpfen, das auf eine Tafel mit den ersten Zeilen des Lunyu, dem Hauptwerk des Konfuzius, blickt. Über der Tafel thront wiederum freundlich lachend der Meister selbst. Das Projekt hat eindrucksvoll gezeigt, dass die Beschäftigung mit Konfuzius im heutigen China nicht nur abstrakt gelehrt, sondern auch gelebt wird. Offenbar haben die Lehren des Meisters Kong über ihre mehr als 2000jährige Geschichte ihre Gültigkeit nicht verloren. ➔

关于孔子的文化活动 培高德

孔子学院传播中国语言与文化，这是人们对它最直观的认识。然而，何所谓语言与文化传播？想学习中文或继续深造汉语都可在孔院找到相应的课程，然而“文化”一词却包罗万象。基本德国所有的孔子学院都开展讲座与朗读会，书法，水墨画，中国象棋，太极拳等这些传统中国项目也能略见身影。

然而，举办精彩互动的大型文化活动才是孔子学院在除去“日常事务”之外的亮点所在。就杜塞尔多夫而言，这类大型活动当属自2011年开始，一年一度在“老城”中心广场举办的“中国节”。它也是杜塞尔多夫孔子学院每年参与并举办活动中的重点。

就学院而言，特别的活动有时并非一定与“大型”相关联，对于一些千载难逢的好机会，它们也可以是小而精致的，关键是“质优”。有些类似的活动是通过全体学院员工共同策划执行，有时我们也通过学院的关系网或是机缘巧合组织一些活动。

去年由杜塞尔多夫孔子学院参与组织策划的为期两天的有关中国艺术市场的研讨会就是一个相当成功的案例。为了响应中国艺术市场自2011年以来在国际市场上大踏步的前进趋势，孔院特地与“ARTGATE艺术中介公司”共同合作，在杜塞尔多夫艺术皇宫博物馆罗伯特舒曼厅于2013年4月19日至20日举行了有关“当代中国艺术市场”的座谈会。有幸的是，21日下午，研讨会一些特约嘉宾又在同期举行的科隆艺术博览会上做了报告。

杜塞尔多夫孔子学院为这次研讨会从中国邀请了八位嘉宾，其中包括中国艺术杂志《LEAD》主编曹丹女士；艺术收藏家，香港思联建筑设计有限公司（CL3 ARCHITECTS LTD）建筑师林伟而（William Lim）先生；上海著名香格里拉画廊所有人 Lorenz Helbling先生等。另外我们还邀请了来自杜塞尔多夫友好城市——重庆的两位艺术家，分别为重庆“器艺术空间”（Organhaus Art Space）策展人倪昆先生以及四川

美院油画系教授李一凡（音译）先生。研讨会的目的是通过报告，讨论，对话，使中国现今艺术市场的结构与机构更加明朗化。可以说，通过这次在欧洲范围内首次举办的研讨会，让更多的人深入并清晰地了解了中国艺术市场在高速发展中所具有的意义，遇到的困难，以及今后的发展前景等。

2013年杜塞尔多夫孔院组织活动的一大重点便是关于“中国艺术”，我们与坐落于本市的Sinika有限公司，以及杭州青少年活动中心的学生们共同开展了以“孔子与我”为题的绘画活动。

众所周知，孔子是中国最著名的思想家与哲学家，学院也因此以他的名字来命名。他的理论在道德，政治等方面对中国2000多年的发展历史有着深刻的影响。可以说，如今的孔子思想迎来了自文革后的复兴。在经济高速发展，物质文化充斥的今天，孔子思想渐渐成为了人们精神回归的指引，它是具有中国特色，促进社会和谐的文化理论，同时也是中国文化的根基。听取了Sinika公司 Peter Wiedehage先生的建议，我们萌生了举办画展的想法。通过少年儿童视角，展现他们对孔子思想的理解，以及孔子思想对他们的生活与学习的影响。2013年8月8日这天，三十多名来自杭州的小画家们在杜塞孔院展示了他们的绘画作品。从11月开始该展览也已对外开放。在这次活动中，孩子们将自画像融入绘作中，并将作品进行了精心地装裱。杭州青少年活动中心的绘画教学质量，从孩子们丰富多样的表达方式上可见一斑。有些小学员展示了《论语》书法作品；有些带来了水墨画；孩子们运用自己的画功将传统中国画与现代卡通绘画相结合，使作品妙趣横生。孔夫子在他们的绘作中通常都是和善的学者形象，画中的孩子当然都是小作者自己。其中有幅作品令人印象深刻，一个梳着小辫子的小姑娘正在诵读着刻在石碑上的《论语》：“学而时习之不亦悦乎……”，而石碑本身正是微笑着的孔夫子形象。

这次活动使我们了解到，在当今中国对孔子思想的学习已不再是抽象的理解，而是真正的实践。显然，经过两千多年的历练，孔子思想依然焕发着无穷的魅力。

Cord Eberspächer



© Shutterstock

Das Konfuzius-Institut Düsseldorf lädt Sie in Kooperation mit der VHS Düsseldorf zu einem Vortrag von Dr. Cord Eberspächer ein.

Das Imperium kehrt zurück – Eine Betrachtung der Politik, Wirtschaft und Kultur Chinas in ihren gegenwärtigen und historischen Bezügen

Vortrag im Konfuzius-Institut Düsseldorf
am 01. April 2014 um 19:00 Uhr

Entgelt: 5,00 Euro

Das China eine immer wichtigere Rolle auf dem internationalen Parkett spielt, erscheint heute schon als Selbstverständlichkeit. China wird als Hoffnungsträger, vielfach auch als Bedrohung wahrgenommen und zwingt dazu, viele Konstellationen und Modelle neu zu überdenken. Dabei ist der heutige Aufstieg des Reiches der Mitte aus chinesischer Sicht

kein Neuanfang, sondern vielmehr eine Rückkehr auf einen angestammten Platz, den China lediglich für einige Zeit eingebüßt hatte. In seinem Vortrag beleuchtet der Historiker und Sinologe Cord Eberspächer die jüngsten Entwicklungen Chinas und zeigt historische Konstanten und neue Entwicklungslinien des gegenwärtigen Chinas auf.



Ein Chinese auf dem Fahrrad

Eine ganze Stadt sucht „Fosforito“ – den Brandstifter

Vamos Argentina - ein lasantel Loman aus Buenos Ailes, del viel Fleude macht!

Ramiro ist Zeuge bei der Gerichtsverhandlung gegen den vermeintlichen Brandstifter Li und wird in das chinesische Viertel von Buenos Aires entführt. Obwohl er eine Geisel ist, wird er dort eher als ein Gast behandelt und lernt eine für ihn völlig neue Kultur kennen. Die hübsche Chinesin Yintai raubt ihm mit ihren Liebesspielen und ihren Reden für eine chinesische Vormachtstellung in der Welt den Verstand.

Die Leser werden in eine wahre Wunderwelt chinesischer Miniläden entführt – direkt nach Chinatown in Buenos Aires. Die ganze Stadt ist auf der Suche nach dem mysteriösen Brandstifter, der Fosforito – das Streichhölzchen – genannt wird und nach seinen Untaten angeblich immer auf seinem Fahrrad flüchten soll. Li passt ins Bild und wird verhaftet. Bei seiner Verurteilung nimmt er den Computerfreak Ramiro als Geisel und entführt ihn in das Chinesenviertel von Buenos Aires. Zwischen beiden entwickelt sich eine Freundschaft und Ramiro findet immer mehr Gefallen an seinen Entführern und ihrer Welt. Auch wenn er kein Wort versteht, so hat er immerhin den besten Sex seines Lebens. In dieser Welt steht alles auf dem Kopf und eines Tages muss Ramiro dann feststellen, dass Li gar nicht Fahrrad fahren kann...

Ein Chinese auf dem Fahrrad

Roman von Ariel Magnus

Titel der Originalausgabe:
Un chino en bicicleta

Verlag Kiepenheuer & Witsch
ISBN: 978-3-462-04195-8
256 Seiten, gebunden
17,95 Euro



Radeln durch das Reich der Mitte

Fahrrad und Trekking-Touren der asiatischen Art



Das Hobby zum Beruf machen – wer wünscht sich das nicht? Christof Gebhardt und Volker Häring haben sich diesen Wunsch realisiert und organisieren Fahrradtouren durch China. Ein beachtliches Vorhaben, bedenkt man die riesigen Entfernungen innerhalb der Volksrepublik China. Im Herbst 1995 ging es mit der ersten Radtour durch das Reich der Mitte los. Heute werden auch Touren in Südostasien, Nepal und Indien angeboten.

Auch nach so vielen Jahren hält China immer wieder Überraschungen parat“, so Christof Gebhardt und Volker Häring. Die neu konzipierten Reisen „Das blaue China“ und die Städtetour „Zwei Räder, zwei Städte“ dürften auch wahre Chinakenner erneut in Faszination versetzen. Die Rad- und Trekkingreise „Das blaue China“ führt durch die südchinesischen Küstenprovinzen und richtet sich auch an China-Einsteiger sowie Hobbyradler. Teilstrecken werden mit der Bahn, dem Bus, per Boot oder auch zu Fuß zurückgelegt.



☞ Kultur- und Naturliebhaber kommen hier voll auf ihre Kosten. Zu den Highlights dieser Reise zählen der Besuch der Literatengärten und der Wasserdörfer im Yangzi-Delta, die unentdeckte Küstenprovinz Fujian sowie Wandertouren auf Hongkongs grünen Inseln. Für diejenigen, die die Großstadt der ländlichen Idylle vorziehen, wurde die Reise „Zwei Räder, zwei Städte“ zusammengestellt. Fahrräder scheint es in Peking (Beijing) reich-

lich zu geben, was bereits Katie Melua mit ihrem wunderschönen Song „Nine Million Bicycles in Beijing“ zum Ausdruck bringt. Diese Reise bietet die sportliche Möglichkeit, Peking und Shanghai per Rad zu erkunden. Chinas Hauptstadt ist eine Fahrradmetropole und das Radeln macht hier einfach Spaß, ob in den Gassen der Altstadt (Hutongs) oder auf den breiten und



mehrspurigen Radwegen. Ebenso stehen Ausflüge zur Großen Mauer und in das Wasserdorf Xitang auf dem Programm.

Abseits des Massentourismus

Das Reiseunternehmen „China By Bike“ wählt für ihre abwechslungsreichen Fahrrad und Trekking-Touren die schönsten und interessantesten Gegenden aus. Wenn man bedenkt, dass die Volksrepublik China fast so groß wie Europa ist,

dann wird schnell klar, dass es unendlich viel zu entdecken und zu erkunden gibt. Alle angebotenen Reisen wurden mit Partnern vor Ort gestaltet und zuvor vom „China By Bike“ Team getestet. Das Team legt besonderen Wert darauf, Reisen abseits des Massentourismus anzubieten. So sind alle Routen eine individuelle Mischung aus Sehenswürdigkeiten, Geheimtipps und touristisch weitgehend unbekanntem Gegen-

den. Kulinarische Highlights runden alle Reisen geschmackvoll ab. Dass ausschließlich auf Touristen zugeschnittene Restaurants und große Hotelketten gemieden werden, versteht sich fast schon von selbst.

Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.china-by-bike.de

China By Bike
Gebhardt und Häring GbR
Karlsgartenstr. 19
12049 Berlin
Tel.: 030. 622 56 45

Abseits der Touristenpfade Sichuan, Gansu und Qinghai

Man kann es fast schon eine kleine Tradition nennen, zum vierten Mal seit 2006 startet am 07. Oktober 2014 die große China-Reise der Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e.V. Für 16 Tage geht es durch die Provinzen Sichuan, Gansu und Qinghai.

Mit dem Flugzeug geht es non-stop von Düsseldorf nach Beijing und weiter nach Chongqing, der quirligen Millionstadt am Jangtse. 2014 jährt sich zum zehnten Mal die Unterzeichnung der Städtepartnerschaft der Landeshauptstadt Düsseldorf mit der regierungsunmittelbaren Stadt, die mit 28,85 Millionen Einwohnern (Ende 2010) wohl unangefochten die weltgrößte Stadt sein dürfte. Auch mit 82.403 Quadratkilometern Fläche setzt Chongqing Maßstäbe der Superlative, ist es doch somit annähernd so groß wie Österreich. Neben dem offiziellen Programm besteht auch die Möglichkeit, die Stadt auf eigene Faust

zu erkunden, bevor es am 10. Oktober mit dem Bus zu den nahegelegenen Grotten von Dazu geht. Die berühmten Felsskulpturen stehen auf der Liste des UNESCO-Welterbes.

Sanxingdui – eine Quelle der chinesischen Zivilisation

Tags darauf geht es mit dem Zug in gut zwei Stunden nach Chengdu, der Hauptstadt der Provinz Sichuan. Dort steht der Besuch des taoistischen Klosters zur schwarzen Ziege und ein Bummel durch die Altstadt auf dem Programm. Am darauffolgenden Tag steht ein weiteres Highlight an. Mit dem Bus geht es zum Aufzuchtzentrum für

Pandas - der ideale Ort, um Pandas in ihrem natürlichen Lebensraum kennenzulernen. Danach geht es weiter zum Sanxingdui Museum in Guanghan. Die Sanxingdui Ruine am Yangtse, die als ein wichtiger Bestandteil der Quelle der chinesischen Zivilisation bezeichnet wird, ist bis heute die größte archäologische Entdeckung in China. Übernachtet wird in Mianyang, von wo es am folgenden Morgen weiter nach Pingwu mit seinem sehenswerten Tempel Bao'en Si geht. Hierbei handelt es sich um einen buddhistischen Klosterkomplex aus dem 15. Jahrhundert, welcher berühmt für seine glasierten Dachziegel ist, wie sie in der Kaiserlichen

Stadt in Beijing verwendet wurden. Mit einer Größe von 278 mal 100 Metern ist es eine der größten buddhistischen Tempelanlagen in Sichuan.

Tag acht und neun der Reise stehen ganz unter dem Zeichen Natur: Viele werden den Namen „Jiuzhaigou“ schon einmal gehört haben, doch die wenigsten werden den chinesischen Nationalpark bereits besucht haben. Jiuzhaigou besteht aus drei Tälern, die ein Ypsilon formen. Ein chinesisches Sprichwort sagt, wenn es auf der Erde tatsächlich ein Märchenland gäbe, wäre es das Jiuzhai Tal. Kein Wunder, die Berge sind grün und anmutig, das Wasser ist kristallklar und buntfarbig. Am dar-

auffolgenden Tag geht es zum Nationalen Waldpark Huanglong. Bei einer kleinen Wanderung auf den Berggipfel, kann die wunderschöne Karstlandschaft bewundert werden, bevor es mit der Seilbahn wieder ins Tal geht. Ein Bummel durch die Altstadt Sonpans lässt den Tag ausklingen.

Die Sechs-Säulen-Klöster

Am nächsten Tag führt die Fahrt durch die endlose Steppe, welche fast nur von tibetischen Nomaden bewohnt wird. In Ruergai wurden früher die berühmten Kriegspferde der chinesischen Armee gezüchtet. Nachmittags Ankunft in Langmusi an der Grenze der Provinzen Sichuan

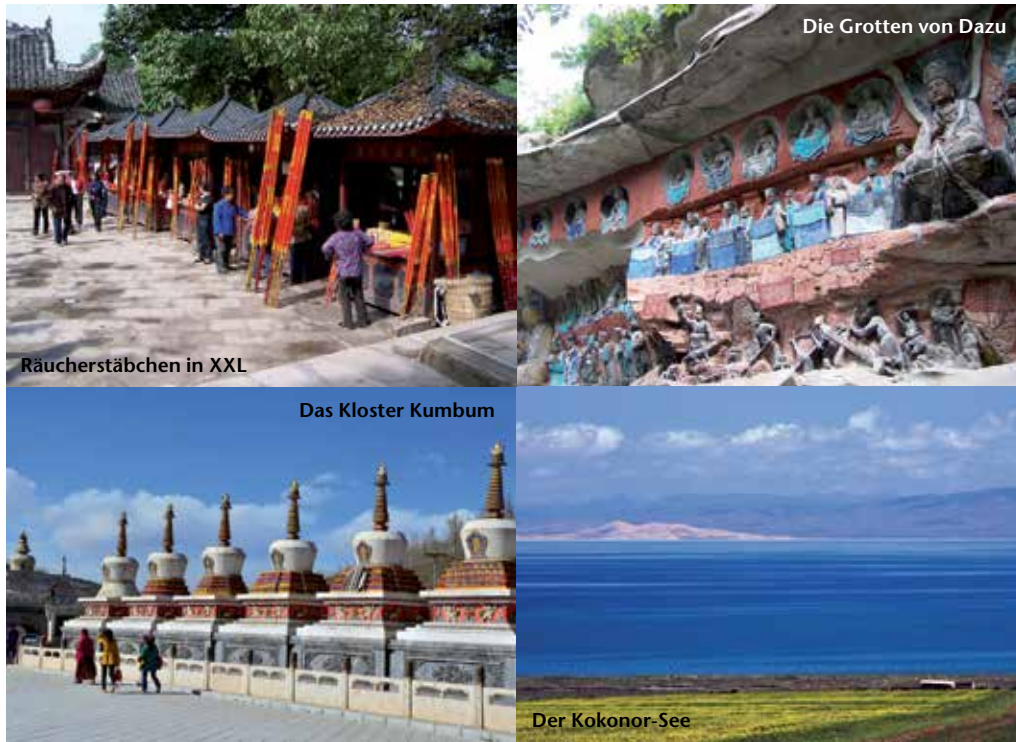
und Gansu, Dort Besuch des Klosters Taktang Lhamo (Langmu Si). Am nächsten Tag verlassen wir die Provinz Sichuan und betreten die Nachbarprovinz Gansu. In der Nähe der Stadt Hezuo besuchen wir das Milarepa Kloster. Spät nachmittags ist die Ankunft in Xiahe, der Hauptstadt des Tibetischen Autonomen Bezirks Gannan, geplant. Xiahe ist bekannt für das berühmte Kloster Labrang, das neben dem Kloster Kumbum das bedeutendste monastische Zentrum an der nordöstlichen Grenze des tibetischen Kulturraums ist. Das im Jahr 1710 gegründete Kloster gehört zu den sechs Säulen-Klöstern. Es diente über Jahrhunderte hin als Binde-

Chongqing,
eine Stadt
die niemals
schläft



© Michael Ruhland

Gemächliche
Flußüberquerung
eines Nebenflusses
des Yangtse.



Räucherstäbchen in XXL

Das Kloster Kumbum

Der Kokonor-See

Die Grotten von Dazu



glied zwischen dem tibetischen und mongolischen Lamaismus. Nun geht es Schlag auf Schlag. Immer tiefer dringen wir in die Welt des Lamaismus ein. Bei einem Besuch des Longwu (Rongwo) Klosters und des Wutun Klosters lernen wir die tibetische Rebgong-Kunst kennen. Die einheimischen Tibeter sind stolz auf das Longwu Kloster, denn es ist noch 200 Jahre älter als das Kumbum Kloster in Huangzhong. Anfang der Yuan-Dynastie (1271-1368) wurde es als Kloster der Sakya-Schule aufgebaut. Erst seit der Wende von der Ming-Dynastie (1368-1644) zur Qing-Dynastie (1644-1911) untersteht es der Gelukpa-Schule. Nachmittags geht die Fahrt nach Xining. Die Hauptstadt der Provinz Qinghai liegt auf 2900 m und wird fast ausschließlich von Tibetern bewohnt. Unterwegs besu-

chen wir den Geburtsort des 10. Panchan Lama. Die Reise neigt sich dem Ende entgegen, doch noch gibt es ein abschließendes Highlight, die Fahrt zum „Kloster der unendlich vielen Bilder Buddhas“, dem Kumbum Kloster. Dieses Kloster spielte bei der Bekehrung der Mongolen zum Lamaismus eine wichtige Rolle und wird daher auch von vielen Mongolen besucht. Der Begründer der „Gelbmützen-Sekte“, Tsongkhapa, soll hier geboren sein.

Die Perle auf dem Hochland

Nachmittags geht es weiter zum Koko Nor See, dem größten Salzwassersee in China. „Koko Nor“ bedeutet im mongolischen „blauer See“. Er liegt 3.194 m über dem Meeresspiegel und hat eine Gesamtfläche von 4.500 Quadratkilometern. Er wird auch als „Perle auf

dem Hochland“ bezeichnet und liegt eingebettet in einer bezaubernden Landschaft, faszinierend und befremdlich zugleich. Spät nachmittags Rückfahrt nach Xining. Am vorletzten Tag geht es nach Lanzhou, unterwegs machen wir einen Abstecher zum buddhistischen Grottenkloster Binling. Hoch über dem Gelben Fluss liegen die „Grotten des 1000-Buddha-Tempels“. Die ältesten Höhlen und Nischen lassen sich auf das 4./5. Jh. n. Chr. datieren. Bevor am nächsten Tag die Heimreise über Beijing angetreten wird, steht am Vormittag noch der Besuch des Provinzmuseums (Seidenstrassen-Museum) auf dem Programm.

Reisezeitraum: 07. bis 22.10.2014
Neugierig geworden?
Weitere Infos unter:
m.ruhland@gdcf-duesseldorf.de

Einreise nach China

Visumbestimmungen – Ein Leitfaden

Wann muss ein Visum beantragt werden?

Falls nicht eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt wird, muss ein Visum beantragt werden:

1. Basierend auf bilateralen Abkommen, dürfen Angehörige einiger Staaten (Liste der Abkommen über beiderseitige Visa-Ausnahmen zwischen der VR China und anderen Staaten), die einen gültigen Reisepass besitzen ohne Visum nach China reisen.
2. Falls der Reisezweck Tourismus, Besuch von Familienangehörigen, Transit oder geschäftlich ist und die Aufenthaltsdauer nicht mehr als 15 Tage beträgt, dürfen Bürger aus Singapur, Brunei und Japan, die einen gültigen Reisepass besitzen, ohne Visum an den für ausländische Bürger zugänglichen Einreiseorten nach China reisen. Angehörige dieser 3 Staaten müssen dennoch vor der Einreise nach China ein Visum beantragen, wenn:
 - (a) der Reisezweck Tourismus, Familienbesuch oder geschäftlich ist, sie einen gewöhnlichen Pass haben und die Aufenthaltsdauer mehr als 15 Tage beträgt;
 - (b) der Reisezweck Studium, Arbeitsaufnahme, dauerhafter Aufenthalt oder mediale Berichterstattung ist und
 - (c) sie einen japanischen Diplomatenpass oder Dienstpass (offiziellen Pass) besitzen (auf der Grundlage bilateraler Abkommen können sich Bürger aus Singapur und Brunei, die Inhaber von Diplomatenpässen oder Dienstpässen (offiziellen Pässen) sind, für maximal 30 Tage ohne Visum in China aufhalten).
3. Ausländische Bürger, die einen gewöhnlichen Pass eines Landes besitzen, das diplomatische Beziehungen mit China hat und die an einer Gruppenreise in das Zhu Jiang (Pearl River) Delta in Hong Kong oder Macao teilnehmen, müssen kein Visum

beantragen, wenn die Reise von einem in Hong Kong oder Macao registrierten Reiseveranstalter organisiert wird und nicht länger als 6 Tage dauert. Das Zhu Jiang Delta-Gebiet befindet sich im Verwaltungsbereich folgender Städte: Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Dongguan, Zhongshan, Jiangmen, Zhaoqing und Huizhou. Falls die Gruppe nach Shantou reisen möchte, muss sie sich innerhalb des Verwaltungsgebiets von Shantou aufhalten und direkt von dort aus China ausreisen.

4. Ausländische Bürger, die im Besitz von gültigen internationalen Flugtickets sind und sich für weniger als 24 Stunden zum Transit innerhalb der Grenzen des Flughafens aufhalten, müssen kein Transitvisum beantragen. Jeder, der den Flughafenbereich verlassen möchte, sollte eine Genehmigung bei der Grenzkontrolle am Flughafen beantragen.
5. Für Bürger aus 45 Ländern mit gültigen internationalen Flugtickets für einen Anschlussflug in ein Drittland (Region) gilt die 72-Stunden-Transitregelung in Peking, Shanghai und Guangzhou. Für weitere Einzelheiten geben Sie bitte folgenden Link ein: <http://www.mps.gov.cn/n16/n84147/n84196/3912430.html>
6. Bürger der folgenden 21 Länder, die einen gewöhnlichen Pass besitzen und an einer Gruppenreise (mindestens 5 Personen) in die Hainan-Provinz mit einer maximalen Aufenthaltsdauer von 15 Tagen teilnehmen,

die durch einen vom staatlichen Fremdenverkehrsamt in China registrierten internationalen Reiseveranstalter für die Region Hainan organisiert wird, müssen kein Visum beantragen: Malaysia, Thailand, Philippinen, Indonesien, Großbritannien, Frankreich, Österreich, Italien, Schweiz, Schweden, Spanien, Niederlande, USA, Kanada, Australien, Neuseeland, Finnland, Dänemark, Norwegen, Ukraine und Kasachstan. Bürger der folgenden 3 Länder, die einen gewöhnlichen Pass besitzen und an einer Gruppenreise (mindestens 2 Personen) in die Hainan-Provinz mit einer maximalen Aufenthaltsdauer von 21 Tagen teilnehmen, die durch einen vom staatlichen Fremdenverkehrsamt in China registrierten internationalen Reiseveranstalter organisiert wird, müssen kein Visum beantragen: Republik Korea, Deutschland und Russland.

7. Ausländische Bürger, die eine Daueraufenthaltsgenehmigung oder eine Aufenthaltsgenehmigung für die VR China besitzen, benötigen für die Einreise nach China kein Visum.
8. Ausländische Bürger, die eine APEC Business Travel Card besitzen, benötigen für die Einreise nach China kein Visum.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:
www.visaforchina.org

Quelle: Chinese Visa Application Service Center





Bild oben:
Schlosspark
Benrath,
Gartenpar-
terre vor der
Orangerie

Bild links:
Schloss Ben-
rath mit Kava-
liersflügeln,
Blick von
Norden

© Alle Bilder, Stiftung Schloss und Park Benrath

Schloss Benrath

Museen und verborgene Räume

Kurfürst Carl Theodor von Pfalz-Sulzbach beauftragte während seines Aufenthaltes in seiner Jülich-Bergischen Hauptstadt Düsseldorf Ende 1755 seinen französischen Bau- und Gartendirektor Nicolas de Pigage mit der Errichtung eines Lust- und Jagd-schlusses für den Sommeraufenthalt vor den Toren der Stadt.

Er entschied sich für das Wasser-schloss in Benrath, welches unter anderem von Johann Wilhelm (im Volksmund Jan Wellem) genutzt worden war. Durch Brand- und Wasserschäden war das Schloss kaum mehr bewohnbar und ent-sprach auch nicht mehr höfischen

Anforderungen an Bequemlichkeit und Zweckmäßigkeit. Nicolas de Pigage vollendete 1770 den Bau des Lustschlusses „Maison de plaisance“ nach französischem Vorbild. Die Archi-tekturen sowie die Gartenanlagen setzte er in Beziehung zueinander. Heute steht der Schlosspark unter

Denkmalschutz und ist von großer Bedeutung für die Geschichte der Gartenkunst. Er umfasst mehr als 61 Hektar, von denen rund 45 Hektar als Naturschutzgebiet ausgewiesen sind. Der älteste Bereich des Gartens geht bis in das 17. Jahrhundert zu-rück und ist öffentlich zugänglich.

Schloss Benrath markiert den Hö- als auch den Endpunkt eines seit dem 17. Jahrhundert in Frank-reich entwickelten Bautyps des hochadeligen bzw. herrschaftlichen Lustschlusses auf dem Lande.

Museum für Europäische Gartenkunst

Das Museum befindet sich im Ost-flügel des Schlosses und verdeut-licht das Zusammenspiel architek-tonischer und gartenkünstlerischer Vorstellungen der Anlage Benrath sowie die Zusammenhänge von Schloss und Park. Auf rund 2000 Quadratmeter werden mit Skulp-turen, Plastiken, Gemälden, Graphi-

Benrath 宫殿

感受Benrath博物馆——领略“被隐藏”的房间

1755年末，来自德国普法尔茨州苏尔茨巴赫的卡尔·特奥多尔（Carl Theodor）侯爵在当时还是于利西山城的首都杜塞尔多夫委托他的法国园艺景观设计师尼古拉斯·得·皮伽格（Nicolas de Pigage）在杜塞城门前设计一个供消遣打猎的避暑山庄。

他决定在本拉特（Benrath）建立一座湖中城堡，就像另一位选帝侯约翰·威廉（Johann Wilhelm）所建立的宫殿那样。由于火灾和水灾这座宫殿不在可以住人并且也不在适合宫廷内高端、大气、上档次的场面，更别说用于休闲享乐了。尼古拉斯·得·皮伽格根据之前法国建筑设计的范例，利用15年时间，在1770年建造完成了这座避暑山庄。其中花园的景观设计就借鉴了之前的法式花园建筑的理念。直到今天，本拉特的宫殿花园和对此建筑文物保护都在园艺历史上占据重要的位置。这座建筑及附带园林占地61公顷，其中大约45公顷被划定为自然保护区域。最古老并仍在使用的花园可以追溯到17世纪。在园艺建造历史的漫长篇章中，本拉特宫殿为17世纪以来在法国不断发展的华丽法式避暑山庄建造艺术写下了跨时代的一笔。

欧洲花园艺术博物馆

这座博物馆位于宫殿的东侧，它的存在更加清晰的说明了本拉特花园的设计理念是由建筑学与园艺艺术领域之间相互融合的概念，这其实就像宫殿与花园之间的关系。在大约2000平米的博物馆空间内，处处可见雕塑、造型艺术、油画、版画、瓷器、模型和具现代媒体艺术风格的花园艺术作品。在7间房间内，向到访者介绍不同题材关于园艺的发展历史并配上与之相关时代园艺设计的ppt.文稿草案。

皇宫

“Corps de Logis”在法语中就是“城堡”、“宫殿”的意思。本拉特皇宫中间的主体部分就是以这个法语词命名的皇宫。这座建筑的设计理念无论是在人们审视艺术的普遍眼光中，还是在建筑和自然科学领域中都有着具有决定性的重要意义。眼下，人们给予这座建筑“当时最美的园林宫殿”的美誉。在陈列室中，人们可以感受到，它是如何享有“绿色的避暑圣地”的美名，以此来逃脱当时的贵族以一个极为“矫情”的高雅宫廷词语为它命名的厄运。此外，在这里还为孩子提供了一个介绍活动。工作人员将为孩子介绍，在古时候，人们是如何生活与工作的。

自然博物馆

与东侧所建造的欧洲花园艺术博物馆所对应的是位于宫殿西侧建于1929年的地方自然博物馆。在这个博物馆中，主要展出莱茵河下游海湾及地区的自然风光与历史。特别值得注意的是，在这里可以看到一种由电子科技技术设计模仿“鸟叫”的“咕咕钟”。在清晨的皇宫花园内，这些钟会发出鸟叫声，来告诉人们“新的一天要开始了”。除此之外，展览还给到访者展出以“从宇宙大爆炸到人类的出现”命名的地球和生命起源历史的收藏品。这里更像是一个小型的天文馆。

被隐藏的房间

在主楼中，游客（适合于12岁以上的孩子与成人）将在导游的带领下参观宫殿中当时作为佣人专用的被隐藏起来的楼梯以及4间佣人卧室，曾到访的游客无不为之惊叹。

另一个参观要点是小房间中的夹层复式屋的顶层（类似于阁楼）。在这里，大家可以体会一下大约自240年以来那些欧洲贵族及他们的佣人和后来在这居住的人们平时在“密室”中的生活是什么模样。

Stiftung Schloss und Park Benrath • Benrather Schloßallee 100-106 • 40597 Düsseldorf

开放时间:

冬季（2013年10月1日至2014年4月30日）
周二至周日11点至17点

宫殿与本拉特公园地址

电话: 0211. 89 93 832
www.schloss-benrath.de

此信息不排除有变更的情况



Schloss Benrath, Blick von Süden auf das Museum Corps de Logis (Hauptgebäude)

ken, Porzellan, wertvollen Büchern, Modellen und modernen Medien Stile und Themen der Gartenkunst vorgestellt. In sieben Räumen zeigt das Museum Wechselausstellungen zu ausgewählten Themen aus der Geschichte der Garten und Präsentation zu zeitgenössischen Konzeptionen.

Corps de Logis

Das Corps de Logis ist der Mittelbau der dreiflügeligen „Maison de plaisance“. Ein Gesamtkunstwerk, das Architektur und Natur in einer übergreifenden Gestaltungsidee vereint, und das heute als eines der schönsten Gartenschlösser seiner Epoche gilt. In den Ausstellungsräumen kann man in geführten Besichtigungen nachvollziehen, wie dieser „Sommersitz im Grünen“ genutzt wurde, um dem strengen höfischen Zeremoniell zu entfliehen. Daneben finden auch Veranstaltungen für Kinder statt, in denen den kleinen Besuchern vermittelt wird, wie man in früheren Zeiten lebte und arbeitete.

Museum für Naturkunde

Bereits seit 1929 befindet sich im Westflügel das Naturkundliche Heimatmuseum, welches jetzt den Namen „Naturkundemuseum“ trägt. In seiner Schausammlung behandelt es schwerpunktmäßig die Naturgeschichte der Niederrheinischen Bucht und des Niederrheinischen Landes. Besondere Beachtung fin-



Schloss Benrath, Museum Corps de Logis (Hauptgebäude) det die „Benrather Vogeluhr“ mit dem Morgengesang der Brutvögel des Schlossparks zur elektronisch simulierten Morgendämmerung. Darüber hinaus bietet die Ausstellung einen Streifzug durch die Erd- und Lebensgeschichte „vom Urknall bis zum Menschen“, sowie ein Kleinplanetarium.

Verborgene Räume

Unter den verschiedenen Führungen durch das Schloss dürfte die Tour „Verborgene Räume“ ein Highlight darstellen. Den Besuchern (für Kinder ab 12 Jahren geeignet) werden im Hauptgebäude verblüffend angeordnete und versteckte Dienertreppen sowie die vier ehe-

maligen Gästeappartements gezeigt. Die Führung im kleinteiligen Raumprogramm des Zwischen- und Mansardengeschosses gibt gleichermaßen Einblick in den Alltag des Dienstpersonals als auch der adligen Bewohner vor rund 240 Jahren und zeigt, wie zum Wohle und zur Behaglichkeit der Herrschaft die Arbeiten möglichst im Verborgenen stattfinden sollten.

Stiftung Schloss und Park Benrath
 Benrather Schloßallee 100-106
 40597 Düsseldorf
Öffnungszeiten
 Wintersaison
 (01.10. 2013 bis 30.04.2014):
 Dienstag bis Sonntag
 11:00 bis 17:00 Uhr
 Telefon 0211. 89 93 832
 www.schloss-benrath.de

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Warum so sprachlos? Mini-Sprachkurs

Sie stehen kurz vor Ihrer Reise ins Reich der Mitte und möchten zumindest einige Wörter parat haben – auch wenn uns das Erlernen der chinesischen Sprache als äußerst schwieriges Unterfangen erscheinen mag? Auf dieser Seite haben wir Ihnen eine kleine Auswahl zusammengestellt.

Guten Morgen	早上好 (zǎoshàng) (Z wie Sonne)
Guten Tag	你好 (nǐhǎo)
Guten Abend	晚上好 (wǎnshàng)
Auf Wiedersehen/Tschüss	再见 (zàijiàn)
Danke	谢谢 (xièxiè) (X wie ich = chiächiä)
Bitte	请 (qǐng) (Q wie Matsch = tsching)
Entschuldigen Sie bitte/Verzeihung, wo ist...	请问。。。在哪儿? (qǐngwèn...zài nǎr?)
Flughafen	机场 (jīchǎng) (J wie Jeans, Ch wie tsch)
Mietwagen	租车 (zūchē)
Bahnhof	火车站 (huǒchēzhàn) (zh wie Jeans)
Bank	银行 (yínháng) (Y wie Joghurt)
Geld wechseln	换钱 (huànqián) (huan tschiaen)
Links	左 (zuǒ) (z wie Sonne)
Rechts	右 (yòu)
Toilette	厕所 (cèsuǒ) (C wie Zoo = zesuo)
Zimmer	房间 (fángjiān)
Reservierung	预定 (yùdìng)
Restaurant	饭馆 (fànguǎn)
Speisekarte	菜单 (càidān)
Essen bestellen	点菜 (diǎncài)
Die Rechnung bitte!	买单 (mǎidān)
Frühstück	早饭 (zǎofàn)
Stadtplan	地图 (dìtú)

Chinas Modemarkt auf dem Vormarsch Konsum wird großgeschrieben

Der chinesische Markt boomt. Nahezu jedes exportfähige Unternehmen geht mittlerweile geschäftliche Verbindungen mit China ein. Eine ideale Voraussetzung, die Margit Jandali und Bianka Töpfer frühzeitig erkannt und umgesetzt haben. Seit nunmehr drei Jahren sind die Modefachfrauen für die China National Garment Association tätig und vertreten offiziell die Messen Chic und Chic Young Blood in Peking.

Außer für Italien und Frankreich sind Margit Jandali und Bianka Töpfer für den europäischen Raum zuständig. „Diese Länder waren schon immer Vorreiter, so auch hinsichtlich neuer Exportländer“, erklärt Margit Jandali. Von ihrem Düsseldorfer Büro im Fashion House aus koordinieren sie alle Bereiche der Pressearbeit sowie des Marketings und pflegen intensive Geschäftsbeziehungen. Wichtig ist ihnen dabei stets beide Seiten zu vertreten und sogenannte „Win-win-Situationen“ zu schaffen. So suchen chinesische Modeunternehmen nach neuen Vertriebswegen, um sich dem europäischen Markt anzunähern. Im Umkehrschluss suchen europäische Firmen Wege, um auf dem asiatischen Modesektor Fuß zu fassen. Dabei sind ihnen die Branchenexpertinnen behilflich. „Die Konsumbedürftigkeit ist in China größer als bei uns und das Interesse am Westen hat stark zugenommen, dennoch muss man sich jeden Markt zunächst erobern“, so Margit Jandali.

Entwicklung im vollen Gange

China ist ein Land mit starken Modelabels, die teilweise bis zu sechs-

tausend Stores im Land besitzen, jedoch in Europa gänzlich unbekannt sind. „So langsam wird damit begonnen Filialnetze aufzubauen und diesbezüglich werden Kooperationspartner gesucht. Die Entwicklung läuft und ist im vollen Gange“, erzählt Margit Jandali. Was beide Frauen an ihrer Arbeit mit den Chinesen unter anderem sehr schätzen, ist die „offene Kommunikation“. „Der persönliche Kontakt, der Zugang zu den Menschen ist dabei ganz wichtig. Wie auch bei uns sind Netzwerke für Beziehungen entscheidend, was vielleicht sogar in China noch stärker zum Tragen kommt. Wenn ein Vertrauensverhältnis aufgebaut wurde, dann handelt es sich in der Regel um langfristige Kontakte, die Schnelligkeit scheint in China nicht so ausgeprägt wie bei uns zu sein“, erklärt Bianka Töpfer. Auch bei geschäftlichen Gesprächen wird anfänglich kurz über allgemeine und private Dinge gesprochen, dann erst über die beruflichen Angelegenheiten. In Deutschland wird meist sofort mit den einzelnen Tagesordnungspunkten begonnen, die zügig abgearbeitet



werden. „Chinesen schätzen unsere Zuverlässigkeit und Effizienz“.

Know-how

Bianka Töpfers Interesse an China ist nicht neu. Sie studierte Sinologie und beherrscht Mandarin fließend in Wort und Schrift. „Zu meiner Zeit an der Uni galt dieser Studienzeitung noch als richtig exotisch. Heute ist unser Auge an chinesische Schriftzeichen fast schon gewöhnt.“ Nach der Uni fing sie bei der Igedo Düsseldorf an und war für den Bereich der chinesischen Messen zuständig. Bianka Töpfer ist mit dem dortigen Markt bestens vertraut und es bestehen langjährige Partnerschaften und Kooperationen. Margit Jandali war lange Jahre als Geschäftsführerin bei der Igedo tätig, ehe sie vor einigen Jahren in die Selbstständigkeit wechselte. Beide Frauen lernten sich zu Igedo Zeiten kennen und ihre berufliche Partnerschaft ist das erfolgreiche Ergebnis einer längeren Entwicklung, bis man beschloss, das beidseitige Know-how zu vereinen und für den chinesischen Markt tätig zu werden.

Konsum & Trends

China hat sich enorm verändert, „alles ist so viel größer als man es sich vielleicht vorstellt, die Ausmaße sind einfach gigantisch, auch die Menschenmengen. Es ist ein Land mit vielen Facetten“, erzählen beide Frauen. Konsum wird großgeschrieben. China ist das Land mit den meisten Shopping Malls, bis zum Jahr 2020 sollen weitere dreihundert Malls entstehen. Shoppen ist die Freizeitbeschäftigung Nummer eins. Top Marken wie Chanel, Prada & Co. sind vertreten und beispielsweise unterhält adidas seinen größten



Die Repräsentanten der Messen Chic und Chic Young Blood. Bianka Töpfer und Margit Jandali (v.l.n.r.)

Flagshipstore in Peking. Die Modetrends entwickeln sich global, unter anderem auch deshalb, weil viele Designer am Royal College of Art in London studieren. In die internationalen Looks fließen chinesische Wurzeln ein, die modern interpretiert werden. Historische Anmutungen werden teilweise sogar super modern umgesetzt. Ebenfalls

ist zu beobachten, dass die junge Generation in Anlehnung an den Westen ihren eigenen Stil entwickelt, der von Stadt zu Stadt variiert. „Die Modemetropole Düsseldorf ist in China von Bedeutung und spielt eine wichtige Rolle. NRW. Invest hat hierfür einen wesentlichen Beitrag geleistet“, so Margit Jandali.

前进中的中国时尚市场

消费—重中之重

由于近年来中国市场发展愈发红火,几乎所有具备出口能力的德国企业都在寻求与中国的合作。Margit Jandali女士以及 Bianka Toepper 女士很早便涉及了中德经济合作的领域,近三年来两位时装界女士一直效力于中国服装协会并代表官方参加在北京举行的 Chic und Chic Young Blood 潮流品牌展。

除意大利及法国之外,两位女士负责所有欧洲其他国家与中国服装界的交流与合作。“这些国家一直很努力促进本国服装界经济发展,因此也使得它们成为了新的出口国家。” Jandali女士解释说。在位于杜塞尔多夫市 Fashion House 的办公室中,她们主要负责安排所有新闻宣传以及市场调研工作,并同时协调良好的合作关系。对于两位女士来说,“双赢”即是她们努力的目标:中国服装企业寻求新的扩展道路,以使自己跻身欧洲市场;另一方面,欧洲时装公司也发觉了亚洲市场的巨大潜力,并想一试身手。因此,她们的工作便成为促进各方发展不可或缺的一环。Jandali女士认为:“中国人的消费需求远远超乎我们的想象,同时,他们对西方国家的兴趣也在与日俱增,并想渗透到各个市场中试水。”

全速发展

“中国的很多时装品牌可以在本国拥有大约6000家连锁店,但在欧洲却无人知晓。因此,为了进一步扩建连锁销售网络,中方开始寻找欧洲合作伙伴。目前发展趋势良好。” Jandali女士如是说。中国人的“开放式沟通”在双方的合作中起到了很大的作用。Bianka Toepper女士解释道:“直接与合作伙伴沟通对我们来说非常重要,中国人非常注重人脉关系。当一个值得信赖的关系建立起来以后,此时需要建立稳定的长期的联系,那种快节奏的解决方案似乎在中国并不适用。在双方开始洽谈生意之前,中

国人习惯互相寒暄,谈谈家常,之后再渐渐进入正题,这与德国人的习惯有着天壤之别,不过中国人很欣赏德意志认真,严谨,高效,值得信赖的民族精神。”

发展诀窍

Bianka Toeppers女士对中国的兴趣由来已久。早年在大学进修汉学的她熟练掌握中文读写。“当年我上大学的时候,汉学这个专业还是门另类学科,并不被多数人认知。如今,阅读中文对我来说已经成为了一种习惯。” Bianka Toeppers女士毕业后一直在杜塞尔多夫Igedo公司负责中国展会方面的工作,对中国市场有相当深入的了解,并和众多企业建立了长期的合作关系。她与曾长期担任Igedo公司经理,后独立门户的Margit Jandali女士相识于工作中,后二人又将各自优势相结合,使得她们在打开中德贸易市场的尝试中取得今日的成功。

消费与趋势

中国近年来的发展日新月异,作为一个相当多元的国家,它拥有的众多人口,以及各方面需求的巨大几乎是难以想象的。消费成为了人们日常生活不可或缺的一部分。中国拥有世界上最多的购物中心,至2020年还将再建设300座新型商厦。国际知名品牌如Chanel, Prada & Co等都已进驻中国市场,例如阿迪达斯也在北京拥有世界上最大的自家旗舰店。时尚风格在中国也已相当国际化,众多在伦敦皇家艺术学院进修的设计师将中国元素与西方时尚相结合,衍生出全新的设计。正如众多先进西方国家,“复古风”也在国内吹得正劲,但同时各个不同城市的中国年轻人也将它们穿出各个不同的风格。Margit Jandali女士认为,杜塞尔多夫作为时尚大都市对中国有着重要的意义,北威州经济投资促进署(NRW. Invest)在中德经济合作方面做出了积极贡献。

Die Jacken-Highlights der Saison Modisch unterwegs

Der Winter kann endlich kommen! Modisch entfaltet die kalte Jahreszeit nicht nur auf der Piste ihre volle Pracht. Gehen Sie in dieser Saison modisch und farbenfroh an den Start. Die neuen Jacken sind nicht nur funktionell, sie setzen auch beim Après-Ski modische Akzente.



J. Lindeberg

Bild oben: Damen Daunenjacke – Blackburn Jacket, Material JL Stretch und Primaloft, modisch taillierter Schnitt mit abnehmbarer Kapuze und Zwei-Wege-Zipper. (Oben)
Bild links: Daunenjacke für Sie & Ihn – Lightyear Jacket mit 100% Daunen, modisch-sportlicher Schnitt mit Kapuze und Zwei-Wege-Zipper. www.jlindeberg.com

© J. Lindeberg

KJUS

Ein Highlight ist das neue Ventilationskonzept - Air Circulation Vent™ - am Unterarm des Blade Jackets. Edle Farbkombinationen, Fellkragen und glänzende Obermaterialien sind ein winterlicher Blickfang. Die Modelle zeichnen sich nicht zuletzt durch hohe Atmungsaktivität und Wasserdichtigkeit aus. www.kjus.com



© KJUS

Hautpflege im Winter Manchmal muss es etwas mehr sein

Wenn die Temperaturen sinken und zusätzlich trockene Heizungsluft ins Spiel kommt, braucht unsere Haut besondere Aufmerksamkeit und Schutz. Trockenheit und Spannungsgefühle gehen oft mit Juckreiz einher und sind in dieser Jahreszeit keine Seltenheit. Die Haut verliert schnell ihre natürlichen Fette und wirkt fahl und blass. In diesem Fall lässt sich mit Fug und Recht sagen – manchmal muss es etwas mehr an reichhaltiger Pflege sein.



© WALA Heilmittel GmbH

芳香松针油在大风季节和浴室中使用

Schmuddelwetter adé – Eintauchen und wohlfühlen
Das Wind und Wetter Bad von Dr. Hauschka lässt unangenehme Nässe und Kälte vor der Tür. Ätherisches Fichtennadelöl unterstützt die Durchblutung der Haut und durchwärmt in Verbindung mit dem wohligen Badewasser den gesamten Körper intensiv und lang anhaltend, während Jojobaöl die Haut sanft pflegt. Das würzig duftende Bad schenkt Ruhe und Entspannung - ohne müde zu machen.



冬季需增多皮肤保养

冬季降温外加室内空气干燥，我们更需要特别注意皮肤护理。干燥和皮肤局部紧绷感给我们经常带来皮肤瘙痒的感觉。尤其是在寒冷的冬季，皮肤表面的天然油脂会很快蒸发掉，随后变得暗淡苍白。如果上述您已经遇到了上述状况，那么是时候采取行动保护您的皮肤了。有时，单一的皮肤保健起不了有效的作用，这时您需要多种护肤品或是护肤方式来增加您皮肤在寒冷冬日里的光泽。





面部干燥皮肤护理

Fühlen Sie sich wohl in Ihrer Haut – Génifique Nutrics von LANCÔME Die Gesichtspflege für sehr trockene Haut bringt Sie wieder ins Gleichgewicht. Rötungen und Spannungsgefühle gehen zurück und der Wirkstoffkomplex fördert die Produktion der speziellen Proteine, von denen trockene Haut zu wenig hat. Für ein samtig-zartes Hautgefühl.



© LANCÔME



24小时全天候保湿护肤霜

Ultra Facial Cream Die leichte Tagespflege versorgt die Haut 24-Stunden mit Feuchtigkeit und passt sich durch ihre natürlichen Inhaltsstoffe den Bedürfnissen der Haut bei unterschiedlichen Temperaturen an.

冬日运动时做好理想的防晒护肤工作

Cross-Terrain UV Skin Protector Der ideale Sonnenschutz beim Wintersport. Zusätzlich wird die Haut intensiv mit Feuchtigkeit versorgt. Schützt auch bei extremen Strahlungs- und Klimaverhältnissen.



© Kiehl's since 1851 (© alle Abbildungen)

Cross Terrain „Dry Run“ Foot Cream Ein echter Geheimtipp der Saison. Die rutschfeste Formel bringt Ihre Füße sicher durch jedes Abenteuer. Mit schweißabsorbierenden Vulkan-Extrakten und hautberuhigender Aloe Vera. Für die Ski- und Snowboardzeit bestens geeignet.

可吸汗的足部皮肤护肤霜

护手霜——有效保护从事服务性行业人员的双手

寒冷天气下的防晒护理霜

Gepflegtes Wintervergnügen mit Kiehl's since 1851

Die Must-Haves für eine winterfeste Haut – gleich ob auf der Piste, beim Apré Ski oder beim Spaziergang.

Auch die Sonneneinstrahlung sollte beim Ski fahren nicht unterschätzt werden, da die Kombination aus Schnee und Höhenlage ihre Wirkung intensiviert.



高效夜间皮肤护理霜

Midnight Recovery Concentrate Das hochwirksame Konzentrat repariert auf biologischem Wege die Haut nachhaltig im Schlaf. Gerade nach einem langen Tag an frischer Luft sorgt dieses „blaue Wunder“ für Beruhigung und Regeneration.



Ultimate Hand Salve Wirksamer Schutz für aktive Hände. Diese intensive Feuchtigkeitspflege bietet den Händen lang anhaltenden Schutz und Pflege. Wie ein unsichtbarer Handschuh bildet der Balsam eine hochwirksame Barriere gegen äußere Einflüsse.



© WALA Heilmittel GmbH

Die schöne Seite des Winters – Rosencreme von Dr. Hauschka Diese Tagespflege zählt zu den Klassikern aus dem Kosmetiksortiment und gibt der Haut alles, um gut durch den Winter zu kommen. Sheabutter, Rosen- und Bienenwachs sowie Avocadoöl schützen optimal bei Wind und Wetter.

经典日霜——“Rosencreme” (Rosen护肤霜)



PR-Text

Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum XI•FU

Wahre Schönheit kommt aus gesunden Meridianen

Eine Weisheit der Chinesen: keine Operation, keine Spritzen, keine Medizin – die Bindegewebe-Facelifting-Behandlung kann auch Sie schön machen. Mit sofort sichtbarer Wirkung.

In China sagt man, jeder Mensch strebt nach Schönheit. Wenn der Mensch frisch und aktiv aussieht, die Augen klar sind, die Haut straff, elastisch und strahlt einen natürlichen Glanz aus, die Haare haben seidigen Glanz - dann ist man nicht nur schön, sondern auch energiegeladener.

Dafür gibt es drei Gründe: Gesunde Organe, die Meridiane sind nicht blockiert und der Mensch hat ausreichend Vitalenergie (Qi). Schauen wir auf die andere Seite: Wenn die Haut schwach ist, das

Gesicht einen dunklen, fahlen Teint aufweist, die Augen durch Augenringe müde erscheinen und das Gesicht faltig ist, das Haar matt und der Körper fühlt sich schwer und kraftlos an, dann ist man mit sich nicht zufrieden und unglücklich.

Meridiane sind wie Straßen

Im „Gelben Kaiser“ wird erwähnt, dass das Gesicht in Mitleidenschaft gezogen wird, wenn der Magenmeridian schwach wird. Die Haare verlieren die natürliche Farbe und werden grau, weil die drei Yang-

Meridiane (Galle, Sanjiao, Dickdarm) ihre Kraft verlieren. Aktive Meridiane sind für die Gesundheit und Schönheit sehr wichtig. Meridiane sind wie Straßen, über die die Versorgung und Entgiftung des Körpers geleitet wird. Negative Einflüsse von außen greifen zuerst an den Meridianpunkten und sammeln sich da an. Zuviel oder auch falsche Kosmetik machen zwar die Haut vorübergehend schön, aber letztlich ist es eine Belastung für den Körper. Schönheit kommt immer aus ge-



Petra Bork/pixelio.de

Petra Bork/pixelio.de



sunden Meridianen. Die Bindegewebebehandlung (für den ganzen Körper) von Frau Ren wird entlang der Meridiane und den Meridianpunkten durchgeführt. Dadurch werden vorhandene Blockaden gelockert und aufgelöst. Der Blutkreislauf kann sich dadurch normalisieren. Auch die Muskulatur und das Bindegewebe, wenn sie bereits verdreht oder verklebt sind, können gelockert werden und dadurch allmählich wieder zur normalen

Funktion zurückkehren. Am beliebtesten ist die Bindegewebe-Facelifting-Behandlung. Schon nach sieben Minuten Behandlung können Sie die Veränderung sehen. Die Wangen werden gestrafft, die Haut bekommt einen rosigen Teint und die Haut ist zarter und die Augenringe verschwinden. Kommen Sie vorbei und erleben Sie die natürliche Behandlung. Es macht Sie einfach schön – von innen und außen.

XI•FU Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum
 Inh.: Frau Lijun Ren
 Stresemannstr. 35
 40210 Düsseldorf
 Tel: 0211 5008 678
 www.xifu.info
 E-Mail: info@xifu.info

真正的美，永远来自肌肤底下的经络

中国人的智慧：不动刀，不打针，不吃药就能变漂亮的拨筋瘦脸术

“爱美之心，人皆有之”，人们都希望有一个美丽动人的外貌。如果一个人看上去神气十足，眼神清澈动人，面部肌肤紧实，有弹性，并散发出自然的光泽，秀发更是散发丝缎般闪耀的气息，那您不但是位大美人，更意味这您身心健康，拥有活波波的生命力！因为只有脏腑健旺，经络通畅，气血充沛，外表才会有如此的魅力！相反，如果气血不通，肌肤很容易失去弹性、脸色发暗，眼睛也看起来毫无神采，甚至黑眼圈、皱纹都会很早出现，头发也会出现分叉、断裂，发色枯黄、毛躁。人会感觉非常容易疲倦，身

体沉重，心情当然会不愉快。从黄帝内经中我们知道，面容的衰老是从脸上的胃经衰弱开始的。而白发则是脸上的三条阳经（三焦、胆、大肠经）衰老造成的。可见经络对于人的健康和美丽多么重要！经络犹如四通八达的高速公路，担负着身体营养的输送和排毒的艰巨任务。如果外界有不好的能量入侵，也是首先从经络上的穴位开始囤积。甚至，错误使用的化妆品，打针等暂时支撑的美丽肌肤，实质上对身体来讲都是一种负担。美丽，永远来自肌肤底下健康的经络！来自中医世家的任立君女

士的拨筋理疗能深入肌肉周围的穴道的经络，活络气穴，帮助清除病气，也能清除体内各种淤滞，帮助经络气血正常运行，甚至能将紧绷、扭曲、粘连的肌肉组织、结缔组织疏导开来，逐渐恢复正常功能。深受客人喜爱的拨筋瘦脸，在操作7分钟后，外观上的改变立刻可以看得见。最明显的就是腮帮子变小，脸蛋向上提升，面色红润，肌肤细腻，黑眼圈明显变浅，而且拨筋过后，客人晚上都睡得特别的深沉。亲身体验自然健康的调理吧！让您由内而外变得轻松美丽！

Ankommen – Wohlfühlen – Entspannen

Naturkosmetik Regina Maria Faßbeck

Jeder Mensch hat seine ganz eigene Schönheit. Die Haut ist ein Organ mit vielfältigen und lebenswichtigen Aufgaben und Funktionen. Sie ist eine Vermittlerin zwischen unserer inneren und der äußeren Welt. Auch trägt sie einen großen Teil dazu bei, dass wir uns wohl fühlen und verdient es Aufmerksamkeit und Pflege zu erhalten. Während des Aufenthalts in meinem Raum möchte ich dieses Gefühl zusammen mit den Kostbarkeiten, der von mir verwendeten Pflegeprodukte, und durch meine achtsame Behandlung bei jedem Menschen ansprechen.

© Regina Maria Faßbeck



到来 – 享受 – 放松

天然美容 Regina Maria Fassbeck

每个人都有自己独特的美。皮肤作为身体内部与外界交流的媒介更是发挥着至关重要的作用。所以它更需要得到我们精心地呵护。在我们的美容院您可以通过使用我们专门为您选择的优质护肤品，在专业服务下，使自己的精神与肌肤体验一次健康之旅。欢迎您的光临。

更多详情请见：www.regina-fassbeck.de
电话：0211. 16 35 10 31

Die Wohltat der Behandlung zu genießen und sich eine besondere Verwöhnzeit zu gönnen sind zwei gute Gründe zu mir zu kommen. Ich freue mich auf Sie.

Weitere Informationen unter:
www.regina-fassbeck.de oder unter
Telefon 0211. 16 35 10 31

低温体雕 去除脂肪细胞

CoolSculpting® (低温体雕) 是一项基于专利散热技术，具有非侵入性，并通过临床验证的，针对顽固脂肪通过有目标性的降温达到减肥效果的新方法。此方法无需进行手术，而是通过自然温和的方法有目标性地将堆积脂肪降温，同时在不破坏周围组织的前提下，达到去脂效果。同时，体验者不必担心副作用或冗长的治疗时间，在治疗时可完全放松，一次治疗时间为1至2个小时，3至5周后显现效果，2至4个月后结束疗程。

更多信息详见：www.coolsculpting.de



© CoolSculpting

CoolSculpting Abbau von Fettzellen

CoolSculpting® ist ein nicht-invasives, klinisch erprobtes Verfahren, das hartnäckige Fettdepots am Körper durch gezielte Kälteeinwirkung reduziert. Das Verfahren basiert auf einer patentierten Kühlungstechnik.

Diese schonende Behandlungsmethode erfolgt ohne einen operativen Eingriff und entsprechenden Nebenwirkungen oder Ausfallzeiten. Auf sanfte Weise werden unerwünschte Fettdepots auf eine Temperatur abgekühlt, die einen kontrollierten Abbau der Fettzellen auslöst. Ohne umliegendes Gewebe zu verletzen, verlieren die Fettpolster deutlich an Umfang. Die Patienten können in der Regel während der Behandlung entspannt liegen oder sitzen. Der Behandlungszeitraum liegt bei ein bis zwei Stunden pro Einheit. Die ersten Resultate zeigen sich bereits nach drei bis fünf Wochen. Nach zwei bis vier Monaten ist der Prozess des Fettabbaus abgeschlossen.

Weitere Informationen unter:
www.coolsculpting.de

ANZEIGE



KRASS – Kultur für Kinder

Weltweite Kinderinitiative

Claudia Seidenstickers Engagement für Kinder und Jugendliche begann im Jahr 2009 in Düsseldorf, wo die bildende Künstlerin die gemeinnützige Stiftung Krass e.V. für Kinder ins Leben gerufen hat. Krass engagiert sich kulturell und fördert Kunstprojekte in rund dreißig Ländern. „Wenn wir die Welt verändern wollen, müssen wir bei den Kindern anfangen.“ Mittlerweile ist Claudia Seidensticker zusammen mit ihrem Team international aufgestellt, was Kindern aus verschiedenen Ländern die Möglichkeit bietet, interkulturelle Kunstprojekte durchzuführen.

Die Stiftung möchte Kindern und Jugendlichen aller sozialen Schichten weltweit die Chance geben mit Hilfe der Kunst sowie durch Vermittlung kultureller Bildung ihre Persönlichkeit zu festigen und zugleich ihre eigenen Stärken kennenzulernen. Die Förderung

wichtiger Schlüsselkompetenzen, die Kinder und Jugendliche auf ihrem Bildungs- und Lebensweg benötigen, sind ein entscheidender Faktor. Qualifizierte und engagierte Mitstreiter bilden ein breit gefächertes Netzwerk, die für die Planung und Umsetzung von Kunst-Events, der Vergabe von Stipendien sowie zahlreicher Kooperationen zuständig sind. Darüber hinaus sind fachversierte akademische Künstler auf den Gebieten der sozialkulturellen Bildung mit Kindern und Jugendlichen tätig. Hauptsitz des gemeinnützigen Vereins ist Düsseldorf und von hier aus ist das Team weltweit tätig - „immer dort, wo wir gebraucht werden.“ Claudia Seidensticker nutzt das Verfahren des Social Franchisings, um Kinder und Jugendliche mit ihrem Angebot in jeder Hauptstadt der Welt erreichen zu können. Das Konzept von Krass e.V., die Strategie sowie das operative Modell werden an lokale, unabhängige Organisationen und private Interessenten weitergegeben, die als Projektnehmer unabhängig und eigenverantwortlich bei der regionalen Umsetzung agieren.

Standort Shanghai

Seit Oktober 2012 hat die Vision von Krass e.V. auch in Shanghai Fuß gefasst. Ausschlaggebend war die prekäre Situation der Kinder von Wanderarbeitern in China. Jede Woche wird in dortigen Schulen und Kindergärten kreative Aktivitäten aus den verschiedensten Kunstgattungen angeboten.



Der von Claudia Seidensticker gegründete Krass e.V. fördert weltweit Kinder-Kunstprojekte.

„So haben wir vor Ort bereits 2500 Kinder erreichen können“, erzählt Claudia Seidensticker. „Um dabei die Herausforderungen, die mit gemeinnütziger Arbeit in einem kommunistischen Land verbunden sind, meistern zu können, operieren wir in Shanghai unter dem Dach der Shanghai Charity Foundation, einer Dachorganisation sämtlicher vor Ort tätigen Non-Profit Organisationen.“ Wie auch bei den anderen Krass Standorten wurde der Aufbau des Standortes in Shanghai in einem fünfstufigen Gründungsverfahren durchgeführt. Zu Beginn wird der Organisation oder dem Interessenten das Konzept vorgestellt, anschließend folgt ein Gründungsgespräch, in dem Fragen zur Finanzierung, zur Erreichung der Zielgruppe und zum Networking besprochen werden. Nach Klärung aller Details wird ein Franchise-Vertrag abgeschlossen und das sogenannte Handbuch übergeben. Darin findest du alles Grundlagenwissen über die Organisationsfüh-



© Krass e.V.

rung, Projektplanung, pädagogische und künstlerische Standards, Methoden zur Erreichung der Zielgruppen und über die Umsetzung eines lokalen Marketings. Zum Auftakt eines jeden Standortes findet eine Eröffnungsveranstaltung statt, zu der Kinder und Jugendliche, deren Fami-

lien sowie Vertreter lokaler öffentlicher Träger und Organisationen eingeladen werden. Bezüglich der Motivation, die hinter solch einem groß angelegten Projekt steckt, sagt Claudia Seidensticker: „Weil die Kinder das Wertvollste sind, was wir haben – unserer

aller Zukunft! Und weil wir die Welt bunter, positiver und friedlicher gestalten können. Wenn auch Sie gerne einem Kind ein Lächeln aufs Gesicht zaubern möchten, dann sind Sie hier richtig!“

Weitere Informationen unter: www.krass-ev.de

克拉斯 (KRASS) – 为孩子们准备的文化生活 儿童文化教育倡议

杜塞尔多夫艺术家克劳迪娅塞登斯蒂克 (Claudia Seidensticker) 女士自2009年开始, 便与克拉斯慈善基金会合作, 致力于儿童以及青少年艺术教育的推广。基金会在全球接近30个国家开展或促进着文化项目。“如果我们想改变世界, 那么就要从孩子们开始。”塞登斯蒂克女士与她的团队合作, 为世界上不同国家的孩子提供了多文化交流的机会。基金会希望通过艺术文化教育交流, 使得全世界各个社会阶层的儿童以及青少年得到认识自己, 完善自己, 发展自己的机会。同时为他们的教育, 生活之路提供所需更是基金会的工作重点。众多训练有素的员工负责例如文化活动的企划与执行, 奖学金的分配以及与各方合作开展项目等事务。另外更有社会文化教育领域有所建树的艺术家与孩子们进行

互动。基金会总部设在杜塞尔多夫, 团队在这里进行着与世界各地的合作。“哪里需要我们, 我们就在哪里出现。”克劳迪娅塞登斯蒂克女士利用特许经营方式, 在世界各国首都使孩子们了解基金会的工作。基金会的战略与合作模式为, 项目交予当地独立经营组织或私营实体进行开展。

位置 - 上海

2012年10月, 基金会的足迹也触及到了中国上海。令人深思的是当今农民工孩子危险的生活现状。于是便产生了每周在当地学校, 幼儿园展开的富于创造力的艺术活动。塞登斯蒂克女士说: “我们一共涉及到将近2500名儿童, 作为盈利组织, 为了能将我们的工作更顺利地开展并发挥能效, 我们与上海慈善基金会进行了合作。”去其他各地组织

的建立相同, 上海分部的建立也经历了五个阶段。首先, 克拉斯基金会要对基金会本身以及项目进行介绍与推广, 接下来便是对资金, 针对人群可实现的目标, 以及合作网络建立等问题的讨论。各项细节一一整理过后, 双方签署一项特许经营协议并递交一份详细标注基金会各层组织领导, 项目计划, 教育和艺术标准, 教育方法, 以及当地经营实施的“说明书”。最后将邀请当地儿童, 青少年, 他们的家人, 以及各相关组织与代表出席分部开幕典礼。至于开展如此大规模活动的动机, 塞登斯蒂克女士表示: “因为孩子是人类的宝贵财富; 因为我们希望建立一个多彩和平, 乐观向上的世界。如果您也想看到孩子脸上的笑容, 让我们一起为之努力!” 更多详情: www.krass-ev.de





© Anke Hunscha

Anton Rubinstein Akademie Meisterschüler aus China

Die Anton Rubinstein Akademie im Herzen der Düsseldorfer Altstadt bildet seit Jahren Studenten aus aller Welt aus. Die private Hochschule für Klavier und Kammermusik hat es sich seit jeher zum Ziel gesetzt, junge und talentierte Musiker zu fördern. Nach Abschluss eines Studiums an der Musikhochschule bietet die Akademie die Möglichkeit, durch intensive Unterrichtseinheiten die künstlerischen und professionellen Qualifikationen zu erhöhen und kontinuierlich zu erweitern.

Die Meisterklassen richten sich an Absolventen, die ihre Fähigkeiten im Rahmen eines Aufbaustudiums weiter vertiefen und erweitern möchten. Ein wichtiger Aspekt dieses zweijährigen Ausbildungsgangs besteht darin, dass die Studierenden professionell auf Konzerte sowie Musikwettbewerbe vorbereitet werden. „Alle Teilnehmer können durch zahlreiche Auftritte ihre Konzerterfahrungen weiter ausbauen und festigen“, erklärt Michael Blatow, Inhaber der Anton Rubinstein Akademie. Für

besonders begabte Musiker wird nach Beendigung der regulären Studienzeit die Zusatzqualifikation „Konzertexamen“ angeboten. Mit Übergabe dieses Nachweises wird den Absolventen die Befähigung zur beruflichen Ausübung musikalischer Kunst erteilt.

Master of Music

In Kooperation mit der staatlich anerkannten Hochschule für Musik Giacomo Puccini Conservatorio in La Spezia, Italien wird ein Meisterstudiengang mit Abschluss „Master

Degree“ für Klavier, Klavierbegleitung, Gesang und Streichinstrumenten angeboten. Voraussetzung für eine Teilnahme ist der Abschluss „Bachelor of Music“ und die bestandene Aufnahmeprüfung. Innerhalb der vier Semester werden Prüfungen sowie Konzerte in Deutschland wie auch in Italien durchgeführt. Für ausländische Studenten wird ein Vorbereitungsjahr mit zusätzlichem Sprachkurs angeboten.

Studierende aus China

Die internationale Anton Rubinstein Akademie ist ebenfalls bei chinesischen Studierenden anerkannt und sehr beliebt. Mit bestandenen Bachelor Abschluss kommen sie an den Rhein, um hier ihre musikalischen Fähigkeiten weiter zu perfektionieren. Zhan Xu (24, Klavier), Ruiqiang Dong (25, Klari-

nette) und Pengzhong Li (27, Querflöte) sind seit rund zwei Jahren in Düsseldorf und besuchen die Meisterklasse. Lu Yin (24, Klavier) hat vor einem Jahr die Prüfung an der Anton Rubinstein Akademie erfolgreich absolviert und studiert jetzt an der Folkwang Musikschule in Essen Pädagogik. Sie alle sind auf unterschiedlichen Wegen auf die Anton Rubinstein Akademie aufmerksam geworden. So hat Pengzhong Li beispielsweise von einem

Freund von der Akademie erfahren und Ruiqiang Dong ist im Zuge seiner Internetrecherche fündig geworden. Die Kriterien für die Aufnahmeprüfung beinhalten neben einer formellen Bewerbung natürlich auch ein persönliches Vorspielen, was sich für etliche ausländische Studierende als sehr schwierig gestaltet. Von daher können sie auch eine Videoaufnahme einreichen oder ihre Aufnahme bei YouTube hochladen. Einstimmig wird

geäußert, dass „die Ausbildung für klassische Musik in Deutschland qualitativ besser als in China sei“. Selbstredend ist ein Umzug nach Düsseldorf für chinesische Studierende mit einer großen Umstellung verbunden.

Aufenthalt in Deutschland

Zur Vorbereitung haben alle in China noch einen vier- bis sechswöchigen Sprachkurs besucht. In Düsseldorf angekommen, wird mit der Wohnungssuche begonnen. Zhan Xu wohnt in Essen und Ruiqiang Dong und Pengzhong Li in Mülheim. „Die Mietpreise sind für uns in Düsseldorf unerschwinglich.“ Auch bezüglich der Aufenthaltsgenehmigung spielt Geld eine entscheidende Rolle. Die Studierenden müssen zunächst so viel Geld auf dem Konto haben, das für ein Jahr ihre Lebenshaltungskosten gedeckt sind. Erst dann erhalten sie eine Aufenthaltsgenehmigung. Hinzu kommt, dass sie nicht über ihr ganzes Geld verfügen können, ihnen stehen nur rund 650 € monatlich zu. Die Ausgaben sowie die Kontostände werden von der jeweiligen Bank regelmäßig kontrol-



© Stephanie Ebert

v.l.n.r.: Zhan Xu, Lu Yin, Pengzhong Li und Ruiqiang Dong

liert. Die Höhe des monatlichen Verfügungsrahmens kann von Stadt zu Stadt variieren. Zusätzlich tragen die Studierenden die Kosten der Ausbildung, da es sich um eine private Akademie handelt und zugleich um die einzige private in Deutschland. In der Regel werden die Studiengebühren von den Familien getragen und nicht selten werden auch Nebenjobs angenommen. Kontakte zu deutschen Studierenden sind meist nicht sonderlich ausgeprägt und um das zu ändern und um die Gemeinschaft zu fördern, gründete die Anton Rubinstein Akademie jüngst einen Chor. Wenn auch nicht in allzu naher Zukunft, so möchten doch alle außer Pengzhong Li letztlich wieder in ihre Heimat China zurück. Doch zunächst steht natürlich ihre Ausbildung im Vordergrund und nach

erfolgreichem Abschluss möchten sie nach Möglichkeit erste Erfahrungen sammeln. Eine Stelle zu bekommen wird immer schwieriger, auch wenn die Chancen derzeit in Deutschland besser als in China sind. „Ich liebe Deutschland und möchte hier leben. Mein Wunsch ist es, später in einem Orchester mitzuspielen“, so Pengzhong Li.

Studienzeit

Die Aufnahmeprüfung findet jeweils zum Semesteranfang statt oder nach Absprache mit der Leitung der Akademie. Der Unterricht wird in deutscher, englischer, französischer oder russischer Sprache gehalten. Die Regelstudienzeit beträgt vier bis sechs Semester. Das Wintersemester beginnt am 01. Oktober und das Sommersemester am 01. April. Der Unterricht

findet individuell als Einzelunterricht statt, außer Kurse wie zum Beispiel Musikgeschichte. In den Räumlichkeiten auf der Flinger Straße findet ausschließlich der Unterricht statt. Die Studierenden üben in der Regel zu Hause, wie oft und wie lange, ist ihre freie Entscheidung.

Anton Rubinstein Akademie

Flinger Straße 1
40213 Düsseldorf
Telefon 0211. 46 83 49 94
Mobil 0176. 22 09 53 81
www.rubinstein-akademie.de
info@rubinstein-akademie.de



安东·鲁宾斯坦学院 来自中国的硕士生

位于杜塞尔多夫老城中心的安东·鲁宾斯坦学院近年来已源源不断培养了来自世界各地的学生。这间以教授钢琴与室内乐为主的私人学院旨在促进年轻有才华的音乐家的发展。在音乐高校毕业的有志青年可在此学院通过强化进修继续提升自身修养，达到专业与艺术上的新水平。学院研究生课程主要面向有意提高并扩展现有水平的音乐高校毕业生。两年的专业学习主要为更加专业地参加音乐会以及为音乐竞赛做准备。安东·鲁宾斯坦学院的所有者 Michael Blatow 先生解释说：“所有学员可以通过参与众多演出积累丰富的舞台经验并使之得以巩固。”对于极具天赋的学员，学院还将在常规学习之后向其提供“音乐会考试”的资格认证，以此证明学员所具有的专业音乐艺术水准。

音乐硕士

学院与意大利国家认可的拉斯佩齐亚普契尼音乐学院 (Hochschule für Musik Giacomo Puccini Conservatorio in La Spezia, Italien) 共同合作提供钢琴演奏、钢琴伴奏、歌唱以及弦乐器等硕士学位课程。已具有音乐学士学位并通过学院的录取考试的学员即可进修这些课程。在四个学期的学习中将在德意两国进行多场音乐会演出。学院还为外国学生提供一年的语言学习课程。

来自中国的留学生

安东·鲁宾斯坦学院同样被中国学生所熟知并喜爱。他们在中国完成学士学位课程后，来到美丽的莱茵河畔进行深造。许湛 (音译) (24岁, 钢琴演奏), 董瑞强 (音译) (25岁, 单簧管演奏) 以及李鹏中 (音译) (27岁, 长笛演奏) 已在杜塞尔多夫学习硕士课程两年有余。胤露 (音译) (24岁, 钢琴演奏) 一年前在安东·鲁宾斯坦学院毕业, 现在埃森 Folkwang 音乐学院进修教育学。他们都是通过不同途径来到学院。比如李鹏中通过朋友了解到学院的情况, 董瑞强则是通过网络发现了学院。申请入学除了需要递交详细的申请表当然更重要的是现场才艺

展示, 这对于很多外国学生来说比较难以实现, 因此申请者可邮寄演奏录像或将视频上传至 YOU TUBE。中国学生普遍认为德国古典音乐的教学质量远超中国, 因此, 即便远渡重洋身处异国他乡, 生活中的困难仍不能阻挡莘莘学子对知识的渴求。

生活在德国

所有学生在赴德前都进行了4至6周的德语学习集训。来到德国后最大的问题当然还是住房。杜塞尔多夫高昂的房租使留学生们望而却步, 最后, 许湛选择生活在埃森, 董瑞强以及李鹏中则在米尔海姆定居。若想获得在德的居留许可, 首先学生们的账户上至少要存有够其生活一年的生活费。另外, 每月从银行只能转账650欧元用于日常生活, 银行也会对账户定期进行核对, 当然, 每月最高可转账生活费也因城市不同而有所差异。另外, 作为全德唯一的私立音乐学院, 学生还要交付学费。大部分学费来源于父母, 当然学生也通过打工挣些零用钱。为了促进外国学生与德国学生的交流, 学院最近还成立了合唱团。除了李鹏中以外, 其他中国学生都想在不远的将来回到祖国, 当然首先他们要在德国完成学业并在可能的情况下多积累些经验, 虽然在德国找到一份相关工作的机会远比在中国大得多, 但是这仍是学生们毕业后要面临的大问题。李鹏中表示, 他很喜欢并希望可以生活在德国。如果可以在乐团中找到一席之地, 这将是他的荣幸。

学习时间

学院入学考试均安排在学期初始, 当然特殊情况也可与学院管理层沟通协调。学院分别使用德语, 英语, 法语, 俄语授课。整个学习过程由四至六学期组成, 冬季学期开学时间为10月1日, 夏季学期为4月1日。除去音乐历史这类学科, 学院所有课程均为一对一授课。授课地点为杜塞尔多夫市 Flinger Strasse。学生声乐练习时间与地点均可自由支配。

KIT – Kunst im Tunnel

how to respect the space

Wie kann man in einem Raum neue Orte schaffen und performativ (Zusammenhang zwischen Sprechen und Handeln) beleben? Die Bühnenbild-Klasse der Kunstakademie Düsseldorf beantwortet diese Frage in einem Raum mit prägnantem Charakter. Die jungen Künstler lassen während des Akademie-Rundgangs im KIT situative Orte entstehen, die in ihrer Künstlichkeit eine eigene Realität erzeugen.
Vom 08. bis 16. Februar 2014

KIT——隧道中的艺术馆 “如何尊重一个空间”

怎样才能在一个房间中创造出新的场所? 如何使“对话”和“行为”能够在这个空间中活跃起来? 杜塞尔多夫艺术学院舞台设计班的同学在他们的作品展中完美的回答了上面的问题。在KIT (隧道中的艺术馆) 杜塞美院学生作品回廊展示区域内, 来自别班级的同学的作品为舞台设计班的年轻艺术家们提供了一个带有情景的场地, 从而可以利用这个别人搭建起来的空间制造出他们自己心中真实的艺术作品。
展览时间: 2014年2月8日至2月16日

KIT – Kunst im Tunnel
Mannesmannufer 1b
40213 Düsseldorf
www.kunst-im-tunnel.de



Foto: Achim Kukullies

Susan Philipsz.
The Missing String

Kunstsammlung NRW – K 21

Susan Philipsz. The Missing String

Die schottische Künstlerin hat sich mit ihren ausdrucksvollen Klanginstallationen in den vergangenen Jahren einen internationalen Namen gemacht. Mit ihrer Arbeit fragt sie nach den historischen Kontexten des Ortes und Praktiken des Aufbewahren und Sammelns. Als ausgebildete Bildhauerin ist die Künstlerin vor allem an der Wechselwirkung von Klang und Raum interessiert. Die speziell für die Kunstsammlung geschaffene Arbeit beruht auf umfassenden Recherchen zum Thema kriegsbeschädigter Musikinstrumente. Sie sind eindrucksvolles Sinnbild der Zerstörungswut des Krieges und spiegeln das oft tragische Schicksal von Künstlern während der NS-Diktatur wider. Die Suche nach diesen heute vielfach in Archiven und Depots verschwundenen Zeugnissen der Kriegszeit lässt Susan Philipsz Arbeit zu einem Akt der Sichtbarmachung werden.

Bis 06. April 2014, K 21 – Bel Etage

德国杜塞道夫美术馆K21 苏珊·菲利普斯: 失落的音符

在过去的几年中, 来自苏格兰的艺术家苏珊·菲利普斯以极具表现力的声音艺术在国际上被人知晓。她的创作横跨视觉艺术与音乐, 作

品经常利用声音来改变整个场所的氛围, 她以声音装置对这具有收藏、展示、历史价值特性的场所展开提问。

同时, 作为一位雕塑家, 苏珊·菲利普斯对于场所和声音之间的交互作用特别感兴趣, 透过解构和重新安排声音在空间中的位置。此次在杜塞尔多夫的展览, 主题是以其长期广泛研究来展示德国各地收藏找到的被战争毁坏的音乐播放装置, 这些音乐播放装置不仅仅象征战争的破坏, 也像是一面镜子反映出在法西斯主义统治下艺术家们的悲惨命运。这些被损坏乐器在今天发出的珍贵声音是无法在某个档案室找到的。苏珊·菲利普斯让这些“战争的见证者”以“证人”的方式重新回到人们的耳中。

展览截止日期: 2014年4月6日 – Bel Etage

Kunstsammlung NRW – K 21
Ständehausstraße 1
40217 Düsseldorf
www.kunstsammlung.de

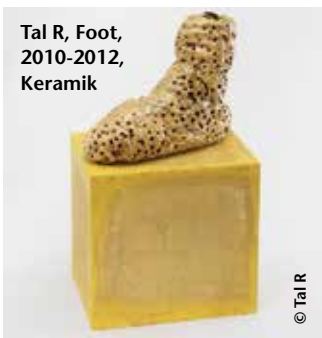
Kunstsammlung NRW – K 20 Vorschau

Kandinsky, Malewitsch, Mondrian – Der weiße Abgrund Unendlichkeit
Quadriennale Düsseldorf
Vom 05. April bis 20. Juli 2014

Kunstsammlung NRW – K 20
Grabbplatz 5
40213 Düsseldorf
www.kunstsammlung.de

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Tal R, Foot,
2010-2012,
Keramik



© Tal R

Museum Kunst Palast

5 Jahre Sammlung Stadtparkasse im Museum Kunstpalast

Mit einer Sonderausstellung von 20 ausgewählten Werken – Skulpturen und Bildern – feiern die Stadtparkasse Düsseldorf und das Museum Kunstpalast ihr Jubiläum.

In der Ausstellung werden neben den jüngsten Erwerbungen des Düsseldorfer Bildhauers und Akademieprofessors Georg Herold Werke von Alexandra Bircken, Frauke Dannert, Isa Melsheimer, Tal R, Andreas Schulze, Bernd Ribbeck, Juergen Staack und Christopher Williams gezeigt. Heute umfasst die Sammlung mehr als 80 Werke.
Bis 02. März 2014

杜塞尔多夫城市储蓄银行在艺术皇宫博物馆展出近5年收藏

此次展览作为一次特殊展览出现，杜塞尔多夫城市储蓄银行携手杜塞尔多夫艺术皇宫博物馆将展出近20件被挑选出来的作品，如雕刻和绘画。

在这次展览中，除上述所说的作品外，观众还会看到来自杜塞尔多夫的雕刻家，杜塞美院的格奥尔格·赫罗尔德 (Georg Herold) 教授的作品。另外，还有亚历山大·比尔肯 (Alexandra Bircken)，弗劳克·丹妮尔特 (Frauke Dannert)，依萨·梅尔斯海默 (Isa Melsheimer)，塔勒 (Tal R)，安德里亚斯·舒尔茨 (Andreas Schulze)，贝尔恩德·里贝克 (Bernd Ribbeck)，于尔根·萨塔克 (Juergen Staack) 和克里斯多夫·威廉姆斯 (Christopher Williams) 等艺术家的大约80余件作品将会展出。

展览截止日期：2014年3月2日

Museum Kunst Palast
Kulturzentrum Ehrenhof
Ehrenhof 4-5
40479 Düsseldorf
www.museum-kunst-palast.de



©Marijke Van Warmerdam. Rrrolle-blue, 2011. 35 mm film loop (digital version), colour, 0'53" Photo: Museum Boijmans van Beuningen, Rotterdam, Courtesy Galerie van Gelder, Amsterdam

Kunsthalle Düsseldorf

Marijke van Warmerdam - Nahebei in der Ferne

Ein Hut, der im Wind tanzt, blühende Blumen oder ein Mädchen, das einen Handstand macht. Marijke van Warmerdam (*1959) beschäftigt sich in ihren Werken in auffälliger Weise mit einfachen Dingen. Sie nutzt Bildkonstruktionen, Foto- und Filmtechniken, die eine offene und unerwartete Perspektive liefern, wodurch sie die schlichte Schönheit von Kleinigkeiten betont. Die Künstlerin ist vor allem für ihre kurzen, als Loops präsentierten Aufnahmen bekannt. In der Kunsthalle werden ihre bekannten Filme wie Handstand (1992), Skytypers (1997) und Le retour de chapeau (1998) als große Projektionen gezeigt. Zusätzlich zu den Videoarbeiten und Filmen werden fotografische Arbeiten, Skulpturen und auf Leinwand gemalte film stills präsentiert. Die Künstlerin erzählt in ihrem Werk keine Geschichten, sondern verlässt sich auf die visuelle Kraft ihrer Motive.

Die Ausstellung und der Katalog entstehen in Kooperation mit dem Museum Boijmans van Beuningen, Rotterdam.

Vom 01. Februar bis 16. März 2014

地点：杜塞尔多夫艺术馆

艺术家：Marijke van Warmerdam

展览题目：在附近的距离

(Nahebei in der Ferne)

一顶风中起舞的帽子，或正在盛开的花朵，又或是玩倒立的女孩，女艺术家 Marijke van Warmerdam (生于1959年) 擅长运用绘画，摄影，摄像等艺术手段将生活中简单又美好的小细节从不同视角出人意料地再次进行勾勒。van Warmerdam女士以制作循环播放的艺术短片而出名。在杜塞尔多夫艺术馆的此次展览中汇集了她的著名作品如《倒立》(1992)，《天空打字员》(1997)，《?》(1998)。与影视作品同时参展的还有摄影，雕塑，绘画作品等。她的艺术作品虽然没有讲述一个完整的故事，但是人们会体验到不同凡响的视觉冲击。

此次展览目录与鹿特丹 Boijmans van Beuningen博物馆合作出版

展览日期：2014年2月1日至2014年3月16日

Kunsthalle Düsseldorf
Grabbplatz 4
40213 Düsseldorf
www.kunsthalle-duesseldorf.de

Roncalli's Apollo Varieté



Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

London Calling

Wer diesem Ruf nicht folgt, ist selbst schuld. Swinging London ist traditionell und trendy, majestätisch sowie modern, verrückt, verspielt, attraktiv und nicht zuletzt aufregend. Willkommen im Hotspot der Pop- und Punk Kultur. Hier tobt das Leben, denn diese Stadt erfindet sich ständig neu.

Buckingham Palace und Big Ben, Westend und Portobello Markt – London ist exklusiv und exzentrisch. Die Show spielt mit diesen Gegensätzen, ist kurios, lässig, musikalisch und unterhaltsam. Mit einem Fahrrad auf den Laternenpfahl? Aber ja! Sich blitzschnell in einer Telefonzelle umziehen – warum eigentlich nicht? Erleben Sie unglaublich starke, sexy Frauen, lustige, manchmal ein wenig peinliche Männer und rasante musikalische Überraschungen – you're welcome!

Vom 09. Januar bis 30. März 2014

Roncalli's Apollo Varieté Theater

Apollo Platz 1
40213 Düsseldorf
Telefon 0211. 82 89 090
www.apollo-variete.com



© Roncalli's Apollo Varieté

地点：Roncalli's Apollo Varieté 剧院
剧目：伦敦来电

如果您错过了这通“电话”将是无比遗憾的。“摇摆伦敦”是对上世纪60年代流行于英国伦敦青年中的文化现象的统称。它集传统，现代，庄严，时尚于一身，同时又稍带有疯狂，调皮，扣人心弦的吸引力。在这里您将领略到前所未有的流行音乐与朋克文化的全新交融。

从伯明翰宫到大本钟，从伦敦西区到波特贝罗路市场 -- 伦敦永远独树一帜。正如同本演出 -- 既新奇又娱乐。在灯柱上骑自行车？闪电般快速在电话亭里换衣服？来吧，在这里您将体验由强壮又不失性感的女艺术家，以及幽默又有时令人尴尬的男艺术家为您献上的充满惊喜的精彩演出！

演出时间：2014年1月9日至2014年3月30日

Komödie Düsseldorf

Das zweite Kapitel

Komödie von Neil Simon. Die frisch geschiedene Jennie und Witwer Georg haben beide das „erste Kapitel“ ihres Liebeslebens gerade hinter sich. Jennies Freundin Faye und Georgs Bruder Leo versuchen beide mit viel Nachdruck zu verkuppeln, jedoch haben beide nur einen Wunsch: Ruhe und keine neuen Bekanntschaften. Doch das Schicksal scheint andere Pläne zu haben.

Durch eine Verkettung von widrigen Umständen und Zufallsbegegnungen kommen sich die beiden dann doch näher, entdecken Schritt für Schritt ihre Gefühle füreinander und beginnen sogar eine gemeinsame Zukunft zu planen. Vorerst bewahren sie ihre Liebe als ein gut gehütetes Geheimnis. Doch dann stören Wirrungen und Verwicklungen das junge Liebesglück...

Eine wunderbar intelligente und ebenso herzerfrischende Komödie, die einen sensiblen Einblick auf das Gefühlsleben zweier erwachsener Menschen, die mitten im Leben stehen, gewährt.

Mit Herbert Hermann, Nora von Collande, Yuri Beckers und Stefan Schneider.

Vom 12. Februar bis 06. März 2014

Komödie Düsseldorf

Steinstraße 23
40210 Düsseldorf
Telefon 0211. 13 37 07
www.komodie-steinstrasse.de



Portraits © Komödie Düsseldorf



© Thomas Grünholz

Nora von Collande und Herbert Hermann

Nächste Premiere
am 12. März 2014
Doppelfehler, Komödie
von Barry Creyton

杜塞尔多夫喜剧 第二章

尼尔·西蒙最新喜剧。剧目讲述的是离异的珍妮与鳏夫乔治都刚刚渡过各自爱情生活的“第一章”。珍妮的女友菲与乔治的弟弟里昂却极力撮合二人，希望促成好姻缘。而两位当事人只希望平平静静过日子，不再深陷感情泥潭。命运的安排往往是始料不及的，经过一系列的偶遇与交锋，两人越走越近，并渐渐对彼此产生了好感，甚至开始一起规划共同的未来。从一开始对感情的遮遮掩掩到后来事件发生的混乱与纠结，整部喜剧充满了清新与智慧，用尖锐的视角剖视了两个成年人的感情生活。

演出人员： Herbert Hermann, Nora von Collande, Yuri Beckers und Stefan Schneider

演出时间： 2014年2月12日至三月6日

Deutsche Oper am Rhein

Februar

Le nozze di Figaro
Wolfgang Amadeus Mozart
01.02. um 19:30 Uhr, Premiere
06.02. um 19:30 Uhr
09.02. um 18:30 Uhr
12.02. / 15.02. / 21.02.
jeweils um 19:30 Uhr
23.02. um 15:00 Uhr

Lohengrin
Richard Wagner
02.02. um 18:00 Uhr
08.02. um 17:00 Uhr
16.02. um 15:00 Uhr

Die Csárdásfürstin
Emmerich Kálmán
13.02. / 20.02.
jeweils um 19:30 Uhr

Hänsel und Gretel
Engelbert Humperdinck
19.02. um 19:30 Uhr
(zum letzten Mal in dieser Spielzeit)

La traviata
Giuseppe Verdi
22.02. um 19:30 Uhr, Premiere
28.02. um 19:30 Uhr

März

Der Rosenkavalier
Richard Strauss
01.03. / 06.03. / 16.03.
jeweils um 18:30 Uhr

Symphoniker im Foyer
Karnevals-konzert Special
02.03. um 11:00 Uhr



© Hans Jörg Michel

La traviata
Giuseppe Verdi
02.03. um 18:30 Uhr
12.03. um 19:30 Uhr
23.03. um 18:30 Uhr

b.09 Ein Deutsches Requiem
Martin Schläpfer Ballett
05.03. / 07.03. / 14.03.
jeweils um 19:30 Uhr
09.03. um 18:30 Uhr

Le nozze di Figaro
Wolfgang Amadeus Mozart
13.03. / 15.03.
jeweils um 19:30 Uhr

AIDS-Gala 2014
5. Festliche Operngala für
die Deutsche AIDS-Stiftung
22.03. um 19:00 Uhr



BU: © Cert Weigelt

b.19 Hidden Features

b.19 Hidden Features
(Uraufführung)
Antoine Jully
28.03. um 19:30 Uhr, Premiere
30.03. um 18:30 Uhr

Der Ring an einem Abend
Richard Wagner
29.03. um 19:00 Uhr

Deutsche Oper am Rhein
Heinrich-Heine-Allee 16a
40213 Düsseldorf
Ticket-Hotline 0211. 89 25 – 211

Düsseldorfer Schauspielhaus

PREMIEREN

Großes Haus

Betrunkene
Komödie in zwei Akten
von Iwan Wrypajew
Uraufführung
Premiere am 22.02.2014

Glückliche Tage
Samuel Beckett
Premiere am 12.04.2014

Kleines Haus

Kuss
Guillermo Calderón
Uraufführung
Premiere am 14.03.2014

Junges Schauspielhaus

Amsterdam
Marijana Verhoef osi
Uraufführung
Premiere am 20.02.2014

Nachtgeknister
Mike Kenny
ab 6 Jahren
Premiere am 29.03.2014

Düsseldorfer Schauspielhaus
Gustaf-Gründgens-Platz 1
40211 Düsseldorf
Kartentelefon 0211.36 99 11
www.duesseldorfer-schauspielhaus.de

Capitol Theater Düsseldorf

50 Shades! Die Musical Parodie

Drei, die sich was trauen:
Sabine Urig, Ines Martinez und Kira Primke lesen als Buchclub-Ladies in Gerburg Jahnkes Inszenierung von **50 SHADES! den delikaten Bestseller „Shades of Grey“.**

Drei Frauen mittleren Alters treffen sich regelmäßig zu ihrem ganz persönlichen, kleinen Buchclub. Eine von ihnen ist Sabine (Sabine Urig): immer ehrlich und direkt, ist sie sich sicher, dass sie unter ihrem Niveau geheiratet hat, erträgt es aber. Susanne (Kira Primke) ist die zurückhaltende Unbedarfte der Runde, wurde gerade erst verlassen und wartet nun bis „der Richtige“ kommt. Jutta (Ines Martinez) hat aktuell lieber Spaß mit all den „Falschen“. Sie hat sich erst kürzlich aufgrund von extremer Langeweile scheiden lassen und möchte nun nicht noch mehr Zeit verlieren. Die drei Buchclub-Ladies beschließen sich „Shades of Grey“ vorzunehmen und verfolgen angeregt, wie die junge, naive Studentin Ana einem erfolgreichen, attraktiven Unternehmer mit Hang zu unkonventionellen sexuellen Vorlieben verfällt... Pikante Doppeldeutigkeiten, eindeutige Ansagen, gefühlvolle Balladen, mitreißender Rock'n'Roll, heiße Tanz-Szenen und ein Ensemble, das ohne Scham jedes Thema anpackt, dabei aber nie das Augenzwinkern vergisst.

Vom 13. Februar bis 23. März 2014

Capitol Theater Düsseldorf
Erkrather Straße 30
40233 Düsseldorf
Tickets & Infos: unter 0211-73 44 0
www.eintrittskarten.de
www.50-shades-die-musicalparodie.de
www.capitol-theater.de

杜塞尔多夫Capitol大剧院 “50道阴影”——滑稽音乐剧

扎比尔·乌希格(Sabine Urig), 伊娜斯·马丁内斯(Ines Martinez)和基拉·匹瑞梅克(Kira Primke), 这三位女演员在日伯格·杨克(Gerburg Jahnke) 执导的话剧《50道阴影》中, 作为阅读沙龙的成员出现。这出话剧的制作灵感来自著名畅销书《格雷的五十道阴影》。

3位中年妇女定期在阅读沙龙中见面。其中一位名叫扎比尔(Sabine Urig饰演), 她的性格如同一个孩子: 真实、直接。她知道, 以她现在的心智, 还不能够与别人建立家庭, 但她已婚并HYPERLINK "http://ask.sina.com.cn/b/16503283.html" 备受煎熬。名叫苏娜娜(Kira Primke饰演)的阅读小组成员在“爱情”这东东西面前完全是一个不敢于表达自己的门外汉, 她的前任刚刚离开她, 她现在在等待真正的那个“他”的到来。于塔(Ines Martinez饰演)则是一位情场高手, 她不久前因一段极其冷却变质的感情和另一半离婚, 现在的她不想在感情的事上再浪费时间。这3位读书小组的成员决定阅读《格雷的五十道阴影》并跟随书中主人公的脚步让自己的真实生活中再次充满生机。书中的主人公安娜是一名年轻、天真的女大学生, 她陷入与一位极有魅力并“嗜性如命”的成功企业家疯狂的性事之中……挖苦人的含沙射影、清晰的旁白与对话、充满感情的民谣、暴躁激昂的摇滚乐、舞蹈中的热舞等情节将在话剧中出现。演员们的大胆表演一定会给您留下深刻印象。



© Capitol Theater Düsseldorf

Theaterkasse:
Montag geschlossen
Dienstag und Sonntag
11:00 bis 19:00 Uhr
Mittwoch und Samstag:
12:00 bis 20:00 Uhr
剧院营业时间:
周一闭院
周二和周日: 11点至19点
周三和周六: 12点至20点

KOMMÖDCHEN

Februar

Evi und das Tier
Full House – 15 Years in German
Kleinkunst
01.02. um 20:00 Uhr

Kom(m)ödchen-Ensemble
Freaks. Eine Abrechnung
02.02. / 03.02. / 04.02. / 15.02. /
21.02. / 22.02. / 25.02. / 28.02.
jeweils um 20:00 Uhr

Arnulf Rating
Ganz im Glück
05.02. / 06.02.
jeweils um 20:00 Uhr

Richard Rogler
„Das müssten Sie mal sagen, Herr Rogler!“
07.02. / 08.02.
jeweils um 20:00 Uhr

Kom(m)ödchen-Ensemble
Sushi. Ein Requiem
09.02. / 10.02. / 20.02.
jeweils um 20:00 Uhr

Carmela de Feo
Träume und Tabletten
11.02. um 20:00 Uhr

Tobias Mann
Verrückt in die Zukunft
12.02. / 13.02. / 14.02.
jeweils um 20:00 Uhr

Matthias Brodowy
Kopfsalat
16.02. um 20:00 Uhr

Kom(m)ödchen-Ensemble
Couch. Ein Heimatabend
17.02. um 20:00 Uhr

Alfred Dorfer
bis jetzt solo
18.02. / 19.02.
jeweils um 20:00 Uhr

Herr Severin serviert:
Die Melange des Monats
23.02. um 20:00 Uhr

Robert Griess
Ich glaub', es hackt!
26.02. um 20:00 Uhr

März

Kom(m)ödchen-Ensemble
Freaks. Eine Abrechnung
01.03. / 04.03. / 08.03. /
11.03. / 15.03. / 18.03. /
23.03. / 25.03. / 28.03. / 29.03.
jeweils um 20:00 Uhr

Severin Groebner
Servus Piefke!
05.03. um 20:00 Uhr

Kom(m)ödchen-Ensemble
Couch. Ein Heimatabend
06.03. / 07.03.
jeweils um 20:00 Uhr

Kom(m)ödchen-Ensemble
Sushi. Ein Requiem
09.03. / 16.03.
jeweils um 20:00 Uhr

Florian Schroeder
Offen für alles und nicht ganz dicht – Die Show
10.03. um 20:00 Uhr

HG. Butzko
Herrschaftszeiten
12.03. um 20:00 Uhr

Ohne Rolf
Unferti
13.03. / 14.03.
jeweils um 20:00 Uhr

Sebastian Pufpaff
Warum!
19.03. um 20:00 Uhr

Sebastian Krämer
Tüpfelhyänen oder Die Entmachtung des Üblichen ... mit den Mitteln des Chansons
20.03. um 20:00 Uhr

Matthias Deutschmann
Solo 2014
21.03. / 22.03.
jeweils um 20:00 Uhr

Ingo Borchers
Ferien auf Sagrotan – Keimfreies Kabarett
26.03. um 20:00 Uhr

Ulan & Bator
Wirklichkeit 2
27.03. um 20:00 Uhr

Herr Severin serviert:
Die Melange des Monats
30.03. um 20:00 Uhr

Kom(m)ödchen Düsseldorf
Kay-und-Lore-Lorentz-Platz
40213 Düsseldorf
Kartenbestellung 0211.32 94 43
www.kommoedchen.de

Impressum

Das MING Magazin
erscheint im Ciao Verlag

Ciao Verlag
Stephanie Ebert
Carl-Zuckmayer-Straße 36
40699 Erkrath
Telefon 0211. 20 38 46
www.ciao-verlag.de
info@ciao-verlag.de

RWM RolfWurmMedien
Friedingstraße 4
40625 Düsseldorf
Telefon 0211. 29 13 513

Herausgeber
Stephanie Ebert & Rolf Wurm

Redaktion
Stephanie Ebert
Rolf Wurm
Michael Ruhland
Dr. Cord Eberspächer

Übersetzungen
Konfuzius-Institut-Düsseldorf:
Beidi Meng
Keiko Ito
Zhu Wei

Bildredaktion/Titelfoto
Alexander Wurm
Titelfoto China-Guide: Shutterstock

Bildagenturen
Shutterstock und Pixelio

Bildnachweis
Alle Fotos: Produkt-Hersteller
oder Angabe beim Bild

Kalligraphie
Niu Huachong

**Layout/Produktion/
Bildbearbeitung**
Elmar Wolff

Marketing/Anzeigen
RWM RolfWurmMedien

Druck
Plan und Druck Tressin
Ronsdorfer Straße 53
40233 Düsseldorf

Vertrieb
RWM RolfWurmMedien

Ohne ausdrückliche Genehmigung des
Verlages sind der Nachdruck von Texten und
die Übernahme von Fotos nicht gestattet.
Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtig-
keit der Terminangaben und Adressen.
Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht
unbedingt mit der Meinung der Redaktion.

Theater an der Kö

Aufguss

Komödie von René Heinersdorff.
Im Wellness-Bereich des Hotels
Klostermühle treffen sich zwei Paa-
re, die miteinander einiges zu klä-
ren haben, ohne sich zu kennen und
ohne zu wissen, dass die jeweils
anderen ebenfalls dort sind. Wie
das Leben zwischen Sauna, Dampf-
bad und Kühltauchbecken so spielt,
treffen immer die falschen auf die
falschen und das Chaos ist schnell
perfekt. Hier braucht es bald eine
kalte Dusche.

Mit Hugo Egon Balder, Jeanette Bie-
dermann, René Heinersdorff, Ma-
deleine Niesche und Jens Hajek.

**Vom 05. Februar
bis 30. März 2014**

Theater an der Kö
Schadowstraße 11,
in den Schadow Arkaden
40212 Düsseldorf
Telefon 0211. 322 333
www.theateranderkoe.de

Kassenzzeiten:
Montag bis Samstag
10:00 bis 20:00 Uhr
Sonntag und Feiertag
13:00 bis 18:00 Uhr



Das Aufguss-Ensemble

地点: 国王大道剧院

剧目: 降温

René Heinersdorff 指导的
喜剧。两对互不相识的情侣相
遇在一家酒店的健身休闲区，
在桑拿，土耳其浴池与冷水池
的交替之间，上演着一出啼笑
皆非的喜剧，主人公之间在不
知道各自伴侣在场情况下进行
的对话更是让情况错上加错。

演出人员: Hugo Egon Bal-
der, Jeanette Biedermann,
René Heinersdorff, Made-
leine Niesche und Jens Hajek.

演出时间: 2014年2月5日至
3月30日
售票时间: 周一至周六 10
: 00至20: 00
周日及节假日 13: 00至18
: 00

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况



杜塞尔多夫的小路标

重要的地址信息

政府部门

Landeshauptstadt Behörden
Notallpraxis Düsseldorf
Kronenstr. 15
40217 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.986 75 - 55

im Dienstleistungszentrum Düsseldorf - Bürgerbüro
Willi-Becker-Allee 7
40227 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.89 - 91

Taxi Zentralen
出租车中心 -
周一和周二 07:30-16:00
周三 07:30-18:00
周四 07:30-18:00
周五 07:30-13:00

Strassenverkehrsamt
交通管理局 -
Hoherweg 101
40233 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.89 - 90 144

Kommunale Ausländerbehörde
城镇外国人管理局 -
Willi-Becker-Allee 7
40277 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.89 - 21 020

急救

Im Notfall

Notfallpraxis Düsseldorf
Kronenstr. 15
40217 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.986 75 - 55

im Dienstleistungszentrum Düsseldorf - Bürgerbüro
Willi-Becker-Allee 7
40227 Düsseldorf
电话: 112

出租车中心

Taxi Düsseldorf
出租车中心 -
Carsharing für Düsseldorf
www.car2go.com

Rhein-Taxi
莱茵出租车中心 -
电话: +49 (0)211.21 21 21

您丢了什么或捡了什么了吗?

Fundbüro Düsseldorf
杜塞尔多夫失物招领办公室
Erlrather Straße 1-3
40233 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.89 93 285
邮件: fundbuero@duesseldorf.de
开放时间:
周一至周五 08:00-12:30
周一至周四 13:30-15:00

租车中心

Autovermietungen

Sixt Autovermietung Düsseldorf
Grafenberger Allee 277-287
40237 Düsseldorf
电话: 0180.6 25 25 25
www.sixt.de

Hertz Autovermietung Düsseldorf Flughafen
Flughafenstraße 120
40474 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.41 10 83
www.hertz.de

Car2Go
Carsharing für Düsseldorf
www.car2go.com

Drive Now Carsharing
Premium Car Sharing
www.drive-now.com

游客服务中心

Tourist-Information

杜塞尔多夫市场与旅游公司
Düsseldorf Marketing und Tourismus GmbH
www.duesseldorf-tourismus.de
Immermannstraße 65b / am Hauptbahnhof 火车站
电话: +49 (0)211.17 20 2-844
开放时间:
周一至周五 09:30-19:00
周六 09:30-17:00
特殊开放时间: 在大型展会期间开放, 请您提前电话咨询

Altstadt
Marktsstraße/Ecke Rheinstraße, Altstadt
客户服务中心
Heinrich-Heine-Allee 23
40213 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.17 20 2-840
开放时间:
周一至周五 10:00-18:00

Die Rheinbahn App
莱茵地区交通App -
从A到B, 我该怎么做? 公交车和地铁什么时候会到? 会不会晚点?
这个莱茵地区交通App完全免费适用于安卓, iOS, Windows 8系统
www.rheinbahn.de/app

游泳池

Schwimmbäder

Düsselstrand
Kettwiger Straße 50
40233 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.82 16 220
www.baeder-duesseldorf.de
开放时间
周一至周五 08:00-22:00
周一至周四 08:00-22:00
(08:00-15:00也许个别泳池由于一些原因不对外开放)
周五 08:00-22:00
周六、日和法定假日 09:00-20:00

Münster-Therme
明斯特游泳池
Münsterstraße 13
40477 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.82 12 632
www.baeder-duesseldorf.de
开放时间:
周一闭馆
周二 06:30-21:00
周三 06:30-22:00
周四 06:30-21:00
周五 06:30-22:00
周六 08:00-17:00
周日和法定假日: 08:00-17:00

Hallenbad in Bilk
Bachstraße 145
40217 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.82 16 595
www.baeder-duesseldorf.de
开放时间:
周一至周五: 06:00-21:00
周六周日: 08:00-17:00

公共交通信息

Rheinbahn

杜塞尔多夫客户服务中心

Kunden Center Hauptbahnhof
Immermannstraße 65 a-d
40210 Düsseldorf
开放时间
周一至周四 08:00-22:00
周五 08:00-22:00
周六、日和法定假日 09:00-20:00

Hauptbahnhof
Haltestelle:
地点: 火车站
(08:00-14:00也许个别泳池由于一些原因不对外开放)
周五 08:00-22:00
周六、日和法定假日 09:00-20:00

Kunden Center Heinrich-Heine-Allee
Heinrich-Heine-Allee 23
40213 Düsseldorf
电话: +49 (0)211.82 12 632
www.baeder-duesseldorf.de
开放时间:
周一闭馆
周二 06:30-21:00
周三 06:30-22:00
周四 06:30-21:00
周五 06:30-22:00
周六 08:00-17:00
周日和法定假日: 08:00-17:00

Messe Düsseldorf
Stockumer Kirchweg 61
40474 Düsseldorf
www.messe-duesseldorf.de
出行乘坐公交车
给您介绍几条重要的线路:
地铁U78和U79是杜塞尔多夫最常被人们乘坐的地铁。此外, 经常去展会的人们可以乘坐722和896路公交车。更多信息请您登陆: www.rheinbahn.de

杜塞尔多夫展会

Messe Düsseldorf

40474 Düsseldorf

杜塞尔多夫展会
杜塞尔多夫客户服务中心

我的退税款在哪里?

登机流程

为简化退税办理流程, 请将您的免税商品全部放在一个行李箱中。

托运行李中的免税商品

- 法兰克福国际机场 (Frankfurt International Airport)、慕尼黑 (Franz Josef Strauß) 机场和汉堡机场 (Hamburg Airport) 的登机流程
先办理登机手续, 然后托运行李。
请取出内有免税商品的行李箱。带上行李箱、您的护照、退税申请表和原始发票。在海关给退税申请表盖章。然后, 海关人员检查内有免税商品的行李箱。表盖章。

- 柏林特格尔机场 (Airport Berlin-Tegel)、柏林舍内菲尔德机场 (Airport Berlin-Schönefeld) 和杜塞尔多夫机场 (Düsseldorf Airport) 的登机流程
先去海关, 向海关人员出示您的免税商品以及您的护照、退税申请表和原始发票。在海关给退税申请表盖章。然后, 您才可以办理登机手续和行李托运。

手提行李中的免税商品

只有在离开欧盟前在最后一个机场完成安检/护照检查(空侧)后才能由海关人员验证您手提行李中的免税商品并在退税申请表上盖章。*

*例外: 慕尼黑机场 1 航站楼和杜塞尔多夫机场; 在这些地方, 手提行李也由海关在陆侧检验。



We thank you for using our Tax Free service and wish you a safe and pleasant journey! www.globalblue.com



RECEIPT ID 2301010074635

*** CUSTOMER RECEIPT ***
Airport DUS
Zentralgebäude - Terminal Ring 1
40474 Düsseldorf
Germany
No: 10074635
Op: MAILBOX
Till: 20.09.13 16:35
Till: 1
DEU 16094011564217257137
150.00EUR
0.00EUR
150.00EUR
Refund: 150.00EUR
SUBTOTAL EUR/Cheques 150.00EUR
Card No VISA CARD 427664*****2913
Your form(s) will be processed to credit card.

此外, 您也可以使用下列联系方式进一步查询:
联系我们: www.globalblue.com/contact-us
电话: 00421 232 111 111
(星期一至星期五欧洲中部时间早上 8 点至下午 6 点)
电子邮件: taxfree@globalblue.com

在环球蓝联 (Global Blue) 退税点提交退税申请表后, 您将收到相应收据。
您可以利用收据 ID 在下面的 URL 中跟进退款状态: www.globalblue.com/refundtracker



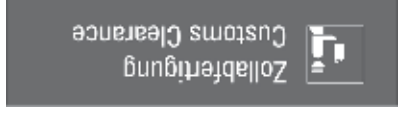
在哪些情况下无法获得退税款?

- 地址栏未完整填写或未用英文字母填写 (护照号、姓名、城市、国家/地区)
- 地址栏的信息被修改或划掉
- 收据和退税单在 3 个月的截止期限到期后, 才离开欧盟盖章 (例如在巴塞罗那或苏黎世)
- 不能在海关出示商品 - 海关否定义义的盖章
- 退税申请表未附原始发票



我可以在哪些地方盖章?

- 1 在机场
 - 2 如乘坐汽车, 在前往非欧盟国家的边境处盖章
 - 3 如乘列车, 可找列车上的海关人员盖章 (在上车时, 请问列车工作人员在哪里能找到列车上的海关人员)
- 可以在欧盟国家离境时盖章:



我需要填写哪些内容?

按照您护照上的英文个人信息填写退税申请表 (TaxFreeForm)

- 1 护照号 2 姓名 3 家庭住址 4 邮政编码/城市 5 国家/地区
- 6 电子邮箱 7 签名

在海关盖章
记得同时提交原始发票和退税申请表



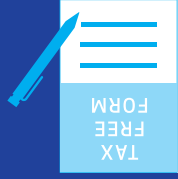
如何进行退税购物



环球蓝联 (Global Blue) 的退税购物服务可为您节省购物费用, 当您在
我们全球 270,000 家合作商店中的任意一家消费时, 即可申请增值
税退款, 您的消费金额超过 25 € 时, 最多可为您节省 14.5% 的费用。
只需遵循以下步骤。

在商店

获取退税申请表 (Tax Free Form)
寻找带有环球蓝联退税购物标志的商店, 并在结账
时向销售员索要退税申请表。我们建议您在离开
商店前填写好申请表。详情请看第 3-4 页。



在机场

为申请表盖章
提前到达机场, 留出足够的时间办理退款手续。
在您登机前, 请前往海关服务柜台并出示您的退税
申请表、护照、收据以及购买的商品, 以便在申请
表上盖章。
如果您正在欧盟国家旅游的话, 您可以在离开欧盟
最后一个国家时在您的退税申请表上盖章。
详情请看第 4-5 页。



兑取现金

前往带有环球蓝联标志的退税点, 向工作人员出示
您已经盖过章的退税申请表、护照和信用卡, 以领
取您的现金退税*或直接将退税款退回到您的信用
卡中。



时间紧急? 您可以将已盖章的退税申请表和收据装
入环球蓝联信封并寄往环球蓝联, 退税款将直接退
回到您的信用卡中。



*您收到的退税款总额为全额增值稅款扣除环球蓝联手
续费后的金额。



亲爱的读者们，你们好！

首先，诚挚的欢迎您来到杜塞尔多夫！



您现在一定已经翻开了这本每期的“城市旅游指南”我们出版的杂志。恭喜您！因为，这时您已经获得了您在杜塞尔多夫的第一位“私人导游”。接下来的几页“杜塞旅游指南”让您全面了解这座城市。杜塞尔多夫是一座具有多面性的城市，在这座城市中穿梭，让您轻松惬意的穿梭在这座美丽的城市中。

在接下来的几页中，您将能获得悉在杜塞尔多夫来自不同领域，从事各行各业重要部门负责人人的联系方式（地址和办公电话），比如：一些重要办事机构、政府部门、公共交通部门、出租车租赁、医疗部门等。

此外，您知道用什么方式可以在杜塞尔多夫购物时省钱么？本期，我们给您带来“购物省钱秘笈”。

杂志《MING》

敬礼

此致

您的独特、美好的回忆。

最后，我们希望这座莱茵大都会能给您留下一个只属于

的。

info@clao-verlag.de
杜塞尔多夫是一座具有多面性的城市，在这座城市中穿梭，每个人的感知都是不同的。

我们会持续更新扩充。如果您有什么要求和愿望，可以随时给我们发邮件，我们的邮箱是：

Offsetdruck	Produktionsunterstützung
Druckveredelung	Produktionsüberwachung
Digitaldruck	Bildbearbeitung
Druckverarbeitung	Siebdruck
Musterbau	Lettershop

您的印刷伙伴	样品制作	入信邮寄服务	咨询	印刷	生产	胶印	数字印刷	丝网印刷	图像处理	监制	生产支持	印刷加工	印刷装帧
PLAN UND DRUCK TRESSIN	Ronsdorfer Straße 53	40233 Düsseldorf	Telephone 0211 78880234	Fax 0211 78880231	tressin@planunddruck-tressin.de	planunddruck-tressin.de							





购物消遣变的更加

免税购物

重要的地址

杜塞尔多夫的小路标

中国—旅游指南

1/2014

MING

明